



NOTICE AND REQUEST FOR COMMENTS

The proposed *Rules of Procedure* of the Financial and Consumer Services Tribunal (Tribunal) are being published for comment on the recommendation of the chair of the Tribunal.

Summary of Rules of Procedure

The Tribunal seeks to replace its current procedural rules (Local Rule 15-501 *Proceedings before the Tribunal*), with the attached proposed *Rules of Procedure*. The proposed *Rules of Procedure* are intended to reflect updated procedures which apply to all acts administered by the Tribunal and to explain to parties and their representatives the process for proceedings before the Tribunal.

How to Obtain a Copy and Provide your Comments

The proposed *Rules of Procedure* are included with this notice.

A paper copy of the proposed *Rules of Procedure* may be obtained by writing, telephoning or emailing the Registrar of the Financial and Consumer Services Tribunal. Comments are to be provided, in writing, no later than October 14, 2015, to:

Registrar
Financial and Consumer Services Tribunal
85 Charlotte Street, Suite 300
Saint John, N.B. E2L 2J2
Telephone: 506-643-7298
Toll Free: 1-855-267-1454 (within N.B. only)
Fax: 506-658-5477
E-mail: registrar@fcbtribunal.ca

A summary of the written comments received during the comment period may be published.

Questions

If you have any questions, please refer them to:

Christine Bernard
Registrar
Financial and Consumer Services Tribunal
Tel: 506-643-7298 or toll free at 1 (855)267-1454 (within N.B. only)
Email: registrar@fcbtribunal.ca

FINANCIAL AND
CONSUMER SERVICES
TRIBUNAL



TRIBUNAL DES SERVICES
FINANCIERS ET DES SERVICES
AUX CONSOMMATEURS

RULES OF PROCEDURE

RÈGLES DE PROCÉDURE

xxx, 2015

xxx 2015

These *Rules of Procedure* set out the rules that apply to proceedings before the Financial and Consumer Services Tribunal.

The purpose of these *Rules of Procedure* is to explain to parties and their representatives how to start and participate in proceedings before the Financial and Consumer Services Tribunal.

All forms referenced in these *Rules of Procedure* can be found on the Tribunal's website under the heading "Forms". Where the use of a form is specified in these Rules, use of the form is mandatory. Where no form is specified, you may submit documents in a letter, e-mail or other format acceptable to the Registrar.

If you have questions regarding these *Rules of Procedure*, you can consult the FAQ section on the Tribunal's website, which includes a Guide for self-represented parties, or contact the Registrar of the Tribunal at the contact information below.

If you would like a paper copy of these Rules or the forms referenced in these Rules, please contact the Registrar of the Tribunal by one of the following means:

E-mail: registrar@fcnbtribunal.ca
Tel: 506-658-5575 or 1-855-267-1454 (toll free)
Fax: 506-658-5477

Ces *Règles de procédure* énoncent les règles qui s'appliquent aux instances devant le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs.

Le but des *Règles* est d'expliquer aux parties et à leurs représentants comment commencer une instance devant le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs et comment y participer.

Toutes les formules mentionnées dans les *Règles* se trouvent sur le site Web du Tribunal sous la rubrique « Formules ». Lorsque l'utilisation d'une formule est stipulée dans les présentes règles, l'utilisation de la formule est obligatoire. Si aucune formule n'est spécifiée, vous pouvez soumettre des documents par lettre, courriel ou autre forme acceptable au greffier.

Si vous avez des questions au sujet des présentes *Règles de procédure*, vous pouvez consulter la section FAQ sur le site Web du Tribunal, qui comprend un Guide pour les parties qui agissent en leur propre nom, ou bien communiquer avec le greffier du Tribunal par les coordonnées énoncées ci-dessous.

Si vous aimeriez obtenir un exemplaire papier des présentes règles ou des formules, n'hésitez pas à vous adresser au greffier du Tribunal par l'un des moyens suivants :

Courriel : registrar@fcnbtribunal.ca
Tél. : 506-658-5575 ou 1-855-267-1454 (sans frais)
Télécopieur : 506-658-5477

These *Rules of Procedure* are made under the authority of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30.

Les présentes *Règles de procédure* sont établies en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30.

TABLE OF CONTENTS

PART 1

GENERAL

- 1.1 Application and interpretation of Rules
- 1.2 General authority of the Tribunal
- 1.3 Definitions
- 1.4 Time
- 1.5 Communications with the Tribunal
- 1.6 Official languages
- 1.7 Challenging constitutionality or asserting a remedy under the Charter of Rights and Freedoms
- 1.8 Challenging the Tribunal's jurisdiction
- 1.9 Adjournments

PART 2

STARTING A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS

- 2.1 Starting a proceeding
- 2.2 Filing documents
- 2.3 Service of documents

PART 3

PUBLIC RECORD AND REQUESTS FOR CONFIDENTIALITY

- 3.1 Public record
- 3.2 Request for confidentiality

PART 4

PARTIES AND PARTICIPATION

- 4.1 Parties and representation
- 4.2 Applying to become a party
- 4.3 Ending participation in a proceeding (withdrawal)

PART 5

APPEAL FROM DECISIONS OR ORDERS

- 5.1 Starting an appeal
- 5.2 Service of *Notice of appeal*
- 5.3 Delivery of *Record*
- 5.4 Evidence
- 5.5 Witnesses
- 5.6 Hearing of an appeal

PART 6

REVIEW OF DECISIONS OR ORDERS

- 6.1 Definition
- 6.2 Starting a review
- 6.3 Service of *Request for review*
- 6.4 Delivery of *Record*
- 6.5 Evidence
- 6.6 Witnesses
- 6.7 Hearing of a review

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1

GÉNÉRALITÉS

- 1.1 Application et interprétation des règles
- 1.2 Pouvoir généraux du Tribunal
- 1.3 Définitions
- 1.4 Délais
- 1.5 Communications avec le Tribunal
- 1.6 Langues officielles
- 1.7 Contestation de la constitutionnalité ou recours fondés sur la Charte des droits et libertés
- 1.8 Contestation de la compétence du Tribunal
- 1.9 Ajournements

PARTIE 2

COMMENCER UNE INSTANCE, DÉPOSER ET SIGNIFIER DES DOCUMENTS

- 2.1 Commencer une instance
- 2.2 Dépôt des documents
- 2.3 Signification de documents

PARTIE 3

DOCUMENTS PUBLICS ET DEMANDES DE CONFIDENTIALITÉ

- 3.1 Accessibilité des documents
- 3.2 Demande de confidentialité

PARTIE 4

PARTIES ET PARTICIPATION

- 4.1 Les parties et leur représentation
- 4.2 Obtention de la qualité de partie
- 4.3 Cesser de participer à dans une instance (retrait)

PARTIE 5

APPEL DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

- 5.1 Commencer un appel
- 5.2 Signification de l'*Avis d'appel*
- 5.3 Remise du *Dossier*
- 5.4 Preuve
- 5.5 Témoins
- 5.6 L'audience

PARTIE 6

RÉVISION DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

- 6.1 Définition
- 6.2 Commencer une révision
- 6.3 Signification de la *Demande de révision*
- 6.4 Remise du *Dossier*
- 6.5 Preuve
- 6.6 Témoins
- 6.7 L'audience

PART 7

ENFORCEMENT PROCEEDINGS

- 7.1 Starting an enforcement proceeding
- 7.2 Service of *Statement of allegations* and *Notice of hearing*
- 7.3 *Response*
- 7.4 Evidence
- 7.5 Witnesses
- 7.6 Hearing of an enforcement proceeding

PART 8

APPLICATIONS

- 8.1 Application of Part 8
- 8.2 Starting an application
- 8.3 Application without notice
- 8.4 Service of *Notice of application*
- 8.5 Response to application
- 8.6 Evidence
- 8.7 Hearing of an application

PART 9

MOTIONS

- 9.1 Bringing a motion
- 9.2 Motion without notice
- 9.3 Preliminary motion for temporary relief
- 9.4 Service of *Notice of motion*
- 9.5 Response to motion
- 9.6 Evidence
- 9.7 Hearing of a motion

PART 10

DISCLOSURE AND PRODUCTION OF EVIDENCE

- 10.1 Definition
- 10.2 Application of Part 10
- 10.3 Disclosure and production of documents
- 10.4 Motion for disclosure or production of documents
- 10.5 Consequence of failure to produce

PART 11

WITNESSES

- 11.1 Summons of witnesses
- 11.2 Witness list and witness summaries
- 11.3 Expert witnesses
- 11.4 Failure to provide witness or expert witness information
- 11.5 Appointment of expert by Tribunal

PART 12

SETTLEMENT

- 12.1 Application of Part 12
- 12.2 Settlement opportunities
- 12.3 *Settlement agreement*
- 12.4 Settlement procedure
- 12.5 Reasons for order or decision
- 12.6 Effect of disapproval on proceeding
- 12.7 Breach of *Settlement agreement*

PARTIE 7

INSTANCES D'APPLICATION DE LA LOI

- 7.1 Commencer l'instance d'application de la loi
- 7.2 Signification de l'*Exposé des allégations* et l'*Avis d'audience*
- 7.3 *Réponse*
- 7.4 La preuve
- 7.5 Les témoins
- 7.6 L'audience

PARTIE 8

REQUÊTES

- 8.1 Application de la partie 8
- 8.2 Commencer une requête
- 8.3 Requête sans préavis
- 8.4 Signification de l'*Avis de requête*
- 8.5 Réponse à la requête
- 8.6 La preuve
- 8.7 L'audience

PARTIE 9

MOTIONS

- 9.1 Présenter une motion
- 9.2 Motion sans préavis
- 9.3 Motion préliminaire pour mesures temporaires
- 9.4 Signification de l'*Avis de motion*
- 9.5 Réponse à la motion
- 9.6 La preuve
- 9.7 L'audience

PARTIE 10

DIVULGATION ET PRODUCTION DE LA PREUVE

- 10.1 Définition
- 10.2 Application de la partie 10
- 10.3 Divulgation et production de documents
- 10.4 Motion pour divulgation ou production de documents
- 10.5 Conséquence de la non-production

PARTIE 11

TÉMOINS

- 11.1 Convocation de témoins
- 11.2 Liste des témoins et résumé des témoignages
- 11.3 Témoins experts
- 11.4 Omission de fournir des renseignements sur les témoins ou témoins experts
- 11.5 Nomination d'un expert par le Tribunal

PARTIE 12

RÈGLEMENT

- 12.1 Application de la partie 12
- 12.2 Possibilité de règlement amiable
- 12.3 L'*Entente de règlement*
- 12.4 Procédure de règlement
- 12.5 Motifs de l'ordonnance ou de la décision
- 12.6 Effet du refus sur l'instance
- 12.7 Violation de l'*Entente de règlement*

12.8 Settlement hearing

PART 13

CASE CONFERENCE

- 13.1 Purposes
- 13.2 Attending a case conference
- 13.3 Procedure
- 13.4 Procedural orders or agreements
- 13.5 Constitution of subsequent hearing panel

PART 14

HEARINGS

- 14.1 Definitions
- 14.2 *Notice of hearing*
- 14.3 Hearing format
- 14.4 Evidence
- 14.5 Hearings open to the public
- 14.6 Hearing on sanctions and costs
- 14.7 Oral testimony on application or motion
- 14.8 Pre-hearing submissions
- 14.9 Agreed statement of facts
- 14.10 Non-Appearance of a party
- 14.11 Interpreters
- 14.12 Recording of hearing and transcript

PART 15

COSTS OF PROCEEDINGS

- 15.1 Costs incurred by parties

PART 16

ORDERS AND DECISIONS

- 16.1 Orders and decisions
- 16.2 Service of order or decision
- 16.3 Request for revocation or variation
- 16.4 Publication of orders and decision

PART 17

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 17.1 Proceeding commenced under Local Rule 15-501
- 17.2 Directives or procedural orders

PART 18

EFFECTIVE DATE

- 18.1 Effective date

12.8 L'audience de règlement

PARTIE 13

CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

- 13.1 Buts
- 13.2 Assister à une conférence préparatoire
- 13.3 Procédure
- 13.4 Ordonnances procédurales ou ententes
- 13.5 Composition du comité pour la suite de l'instance

PARTIE 14

AUDIENCES

- 14.1 Définitions
- 14.2 *Avis d'audience*
- 14.3 Forme de l'audience
- 14.4 La preuve
- 14.5 Caractère public des audiences
- 14.6 Audience sur les sanctions et les frais
- 14.7 Témoignage oral dans une requête ou une motion
- 14.8 Mémoire préparatoire
- 14.9 Exposé conjoint des faits
- 14.10 Défaut de comparaître d'une partie
- 14.11 Interprètes
- 14.12 Enregistrement de l'audience et transcription

PARTIE 15

FRAIS AFFÉRENTS À UNE INSTANCE

- 15.1 Frais des parties

PARTIE 16

ORDONNANCES ET DÉCISIONS

- 16.1 Ordonnances et décisions
- 16.2 Signification de l'ordonnance ou la décision
- 16.3 Demande de révocation ou de modification
- 16.4 Publication des ordonnances et décisions

PARTIE 17

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 17.1 Instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501
- 17.2 Directives ou ordonnances procédurales

PARTIE 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 18.1 Date d'entrée en vigueur

PART I GENERAL	PARTIE I GÉNÉRALITÉS
---------------------------	---------------------------------

1.1 Application and interpretation of Rules

Application

(1) These Rules apply to all proceedings before the Financial and Consumer Services Tribunal.

Interpretation

(2) These Rules shall be broadly interpreted to secure the just, least expensive and quickest determination of every proceeding on its merits

1.2 General authority of the Tribunal

Exercise of powers

(1) The Tribunal may exercise any of its powers under these Rules under its own initiative or at the request of a party.

Procedure not provided

(2) Where procedures are not provided for in these Rules, the Tribunal may do whatever is necessary and permitted by law to effectively determine the matter before it.

Variation of Rules

(3) The purpose of these Rules is to provide certainty and consistency in the administration of proceedings. However, a hearing panel assigned to a matter may waive or vary any provision of these Rules and may issue general or specific procedural directions at any time, if it is of the opinion that to do so would secure the just, least expensive and quickest determination of the proceeding on its merits.

Procedural orders

(4) The Tribunal may with respect to procedural orders:

1.1 Application et interprétation des règles

Application

(1) Les présentes règles s'appliquent à toutes les instances devant le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs.

Interprétation

(2) Les présentes règles doivent être interprétées largement afin d'obtenir une résolution à la fois équitable, la moins coûteuse et la plus rapide de chaque instance sur le fond.

1.2 Pouvoirs généraux du Tribunal

Exercice des pouvoirs

(1) Le Tribunal peut agir de sa propre initiative ou à la demande d'une partie lorsqu'il exerce un pouvoir que lui confèrent les présentes règles.

Aucune procédure prévue

(2) Quand la procédure à suivre n'est pas prévue aux présentes règles, le Tribunal peut prendre les mesures nécessaires et légales qui s'imposent pour trancher efficacement l'affaire.

Modification des règles

(3) Les présentes règles visent à renforcer les caractères de certitude et de cohérence dans l'administration des instances. Toutefois, un comité d'audience saisi d'une instance peut déroger à toute disposition des présentes règles ou les modifier et peut également émettre des directives procédurales de nature générale ou particulière s'il est d'avis que cela assurerait une résolution équitable, la moins coûteuse et la plus rapide de l'instance sur le fond.

Ordonnances procédurales

(4) Le Tribunal peut faire ce qui suit relativement à une ordonnance procédurale :

(a) make or amend procedural orders at any time in a proceeding, which shall govern the conduct of the proceeding, or

(b) in making a procedural order, waive all or part of any Rule.

a) à tout moment au cours d'une instance, rendre ou modifier une ordonnance procédurale qui en réglera le déroulement;

b) en rendant une ordonnance procédurale, déroger à tout ou partie d'une règle.

Non-compliance with Rules

(5) If a party to a proceeding has not complied with a requirement of the Rules, the Tribunal may make such procedural order as it considers just.

Manquements aux règles

(5) En cas de manquement d'une des parties aux dispositions des présentes règles, le Tribunal peut rendre toute ordonnance procédurale qu'il juge équitable.

Inconsistency between Rules and procedural order

(6) Where a provision of these Rules is inconsistent with a procedural order, the procedural order shall prevail.

Incompatibilité entre les règles et une ordonnance procédurale

(6) En cas d'incompatibilité entre une disposition des présentes règles et une ordonnance procédurale, l'ordonnance procédurale qui l'emporte.

Practice directions

(7) The Registrar may issue practice directions with respect to the application of these Rules.

Directives de pratique

(7) Le greffier peut émettre des directives de pratique pour l'application des présentes règles.

1.3 Definitions

The following definitions apply in these Rules.

“Act” means the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30 and the regulations and rules made under that Act. (*Loi*)

“business day” means any day which is not a holiday. (*jour ouvrable*)

“chair” means the chair of the Tribunal appointed pursuant the *Act* and includes another member of the Tribunal acting as chair in the chair’s absence or recusal from a matter. (*président*)

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission. (*Commission*)

“day” means any calendar day, including holidays. (*jour*)

1.3 Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« chargé de la réglementation » S'entend des personnes suivantes nommées sous le régime de la *Loi* :

a) le directeur général des valeurs mobilières;

b) le surintendant des assurances;

c) le surintendant des pensions;

d) le surintendant des caisses populaires;

e) le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie;

f) l'inspecteur des associations coopératives;

“financial and consumer services legislation” means

- (a) the *Auctioneers Licence Act*,
- (b) the *Collection Agencies Act*,
- (c) the *Commissioners for Taking Affidavits Act*,
- (d) the *Consumer Product Warranty and Liability Act*,
- (e) the *Co-operative Associations Act*,
- (f) the *Cost of Credit Disclosure Act*,
- (g) the *Credit Unions Act*,
- (h) the *Direct Sellers Act*,
- (i) the *Franchises Act*,
- (j) the *Gift Cards Act*,
- (k) the *Insurance Act*,
- (l) the *Loan and Trust Companies Act*,
- (m) the *Mortgage Brokers Act*,
- (n) the *Nursing Homes Pension Plans Act*,
- (o) the *Pension Benefits Act*,
- (p) the *Pre-arranged Funeral Services Act*,
- (q) the *Real Estate Agents Act*,
- (r) the *Securities Act*,
- (s) the *Securities Transfer Act*,
- (t) any other Act designated by regulation under the *Financial and Consumer Services Commission Act*, and
- (u) any regulation or rule made under the Acts referred to in paragraphs (a) to (t). (*législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs*)

g) le directeur des services à la consommation. (*regulator*)

« comité d'audience » Deux membres ou plus du Tribunal chargés d'entendre et de trancher une affaire sous le régime de la *Loi*. (*hearing panel*)

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs. (*Commission*)

« directive de pratique » Toute directive de pratique émise en vertu de la règle 1.2. (*Practice Direction*)

« greffier » Le greffier du Tribunal nommé sous le régime de la *Loi*. (*Registrar*)

« instance » Affaire soumise au Tribunal par voie de *Demande de révision*, d'*Avis d'appel*, d'*Exposé des allégations* ou d'*Avis de requête*. (*proceeding*)

« jour » Toute journée civile, y compris les jours fériés. (*day*)

« jour férié » Le samedi, le dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête du Canada, le jour de Noël, le jour de Victoria, la fête du Nouveau-Brunswick, la fête du Travail et tout jour fixé par une loi en vigueur au Nouveau-Brunswick ou par proclamation du Gouverneur général ou du Lieutenant-gouverneur comme jour férié pour toute la province et, lorsqu'un jour férié autre qu'un dimanche tombe un dimanche, le jour suivant. (*holiday*)

« jour ouvrable » Toute journée à l'exclusion des jours fériés. (*business day*)

« législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs » S'entend des lois suivantes :

- a) la *Loi sur les licences d'encanteurs*;
- b) la *Loi sur les agences de recouvrement*;
- c) la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*;
- d) la *Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation*;

“holiday” means any Saturday, Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Canada Day, Christmas Day, Victoria Day, New Brunswick Day, Labour Day, and any day appointed by any Statute in force in New Brunswick or by Proclamation of the Governor-General or of the Lieutenant-Governor as a general holiday within New Brunswick, and whenever a holiday other than Sunday falls on a Sunday, the expression ‘holiday’ includes the following day. (*jour férié*)

“hearing panel” means two or more members of the Tribunal assigned to hear and determine a matter pursuant to the *Act*. (*comité d’audience*)

“member” means a member of the Tribunal appointed under the *Act* and includes the chair. (*membre*)

“pleading” means a *Request for review*, a *Notice of appeal*, a *Statement of allegations*, a *Notice of application*, a *Response*, a *Notice of motion*, and a *Notice of withdrawal* but does not include evidence tendered in the course of a proceeding. (*plaidoirie*)

“practice direction” means a practice direction issued under Rule 1.2. (*directive de pratique*)

“procedural order” means an order of the Tribunal relating to procedural issues. (*ordonnance procédurale*)

“proceeding” means a matter brought before the Tribunal, either by a *Request for review*, a *Notice of appeal*, a *Statement of allegations*, or a *Notice of application*. (*instance*)

“Registrar” means the Registrar of the Tribunal appointed under the *Act*. (*greffier*)

“regulator” means the following persons appointed under the *Act*:

- (a) the Executive Director of Securities,
- (b) the Superintendent of Insurance,
- (c) the Superintendent of Pensions,
- (d) the Superintendent of Credit Unions,

e) la *Loi sur les associations coopératives*;

f) la *Loi sur la communication du coût du crédit*;

g) la *Loi sur les caisses populaires*;

h) la *Loi sur le démarchage*;

i) la *Loi sur les franchises*;

j) la *Loi sur les cartes-cadeaux*;

k) la *Loi sur les assurances*;

l) la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*;

m) la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

n) la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*;

o) la *Loi sur les prestations de pension*;

p) la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*;

q) la *Loi sur les agents immobiliers*;

r) la *Loi sur les valeurs mobilières*;

s) la *Loi sur le transfert des valeurs mobilières*;

t) toute autre loi désignée par règlement établi en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*;

u) tout règlement pris ou toute règle établie sous le régime des lois énumérées aux alinéas a) à t). (*financial and consumer services legislation*)

« *Loi* » La *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30 ainsi que les règlements et règles pris en vertu de cette loi. (*Act*)

« *membre* » s’entend d’un membre du Tribunal

(e) the Superintendent of Loan and Trust Companies,

(f) the Inspector of Co-operative Associations, and

(g) the Director of Consumer Affairs. (*chargé de la réglementation*)

“Rules” means these *Rules of procedure* and includes any practice directions issued by the Tribunal. (*règles*)

“Tribunal” means the Financial and Consumer Services Tribunal established under the *Act* or, where the context requires, a hearing panel assigned to hold a hearing. (*Tribunal*)

nommé en vertu de la *Loi* et comprend le président. (*member*)

« ordonnance procédurale » Ordonnance du Tribunal relative à des questions de procédure. (*procedural order*)

« plaidoirie » S’entend d’une *Demande de révision*, d’un *Avis d’appel*, d’un *Exposé des allégations*, d’un *Avis de requête*, d’une *Réponse*, d’un *Avis de motion* et d’un *Avis de retrait*, mais non pas d’une preuve présentée au cours d’une instance. (*pleadings*)

« président » Le président du Tribunal nommé en vertu de la *Loi*, y compris tout autre membre du Tribunal qui exerce la présidence si le président est absent ou se récite dans une affaire. (*chair*)

« règles » Les présentes *Règles de procédure*, y compris les directives de pratique émises par le Tribunal. (*Rules*)

« Tribunal » Le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs constitué sous le régime de la *Loi* ou, lorsque le contexte l’exige, un comité d’audience chargé de la tenue d’une audience. (*Tribunal*)

1.4 Time

Calculating time

(1) For the purposes of calculating time under these Rules:

(a) where a definite number of days is prescribed, the last day is included but not the first,

(b) where the time for doing something expires on a holiday, the act may be done on the next business day, and

(c) where the period granted is of less than 7 days, holidays are not counted.

Extending or reducing time

(2) The Tribunal may, on such terms as may be just, extend or reduce the time prescribed by these

1.4 Délais

Calcul des délais

(1) Le calcul des délais pour l’application des présentes règles s’effectue comme suit :

a) dans le cas d’un délai exprimé en jours, le premier jour est exclu mais le dernier est inclus;

b) dans le cas d’un délai expirant un jour férié, l’acte prévu peut être accompli le jour ouvrable suivant;

c) dans le cas d’un délai inférieur à 7 jours, les jours fériés ne comptent pas.

Prolongation ou réduction des délais

(2) Le Tribunal peut, aux conditions qu’il estime justes, prolonger ou réduire un délai prescrit par les

Rules.

(3) Where a party cannot meet a time limit set out in these Rules or proposes to reduce a time limit, the party must file a motion pursuant to Part 9 of these Rules requesting an extension or reduction of time, including the reasons why it is requested, the specific order requested and an indication of whether the other parties consent or oppose the request.

1.5 Communications with the Tribunal

With the Registrar

(1) All communications outside of a hearing between a party to a proceeding and the Tribunal shall be with the Registrar.

With a hearing panel

(2) No party, representative or other person who attends at or participates in a hearing shall communicate with the hearing panel except in the presence of all the parties who are participating in the hearing or their representatives.

1.6 Official languages

Parties

(1) Every party has the right to use the official language of his or her choice in any proceeding before the Tribunal, including any document required under these Rules or process issuing from the Tribunal.

Witnesses

(2) Every witness has the right to use the official language of his or her choice in any proceeding before the Tribunal.

Respondent's choice of language

(3) A respondent in a proceeding must notify the Registrar of his or her choice of language as soon as practicable or within the time specified in the served documents.

présentes règles.

(3) La partie qui est incapable de respecter un délai fixé dans les présentes règles ou qui désire la réduction d'un délai doit présenter, en conformité avec la partie 9 des présentes règles, une motion en prolongation ou réduction de délai et doit motiver sa demande, énoncer l'ordonnance demandée et indiquer si les autres parties consentent ou s'opposent à la demande.

1.5 Communications avec le Tribunal

Par l'intermédiaire du greffier

(1) Toute communication hors audience entre une partie et le Tribunal se fait par l'intermédiaire du greffier.

Avec un comité d'audience

(2) Il est interdit à une partie, à un représentant ou à toute autre personne qui assiste ou participe à une audience de communiquer avec le comité d'audience sans la présence de toutes les parties qui participent à l'audience ou de leurs représentants.

1.6 Langues officielles

Parties

(1) Chaque partie a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toute instance devant le Tribunal, y compris dans tout document requis par les présentes règles et dans tout acte de procédure émanant du Tribunal.

Témoins

(2) Chaque témoin a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toute instance devant le Tribunal.

Choix de langue de l'intimé

(3) L'intimé dans une instance doit, dans les meilleurs délais ou dans le délai mentionné dans les documents signifiés, aviser le greffier de la langue qu'il entend employer.

Interpretation services

(4) The Tribunal shall provide interpretation services where requested or required.

Hearing panel

(5) All members of a hearing panel must understand, without the assistance of an interpreter or any process of simultaneous translation or consecutive interpretation, the official language or official languages chosen by the parties to the proceeding.

1.7 Challenging constitutionality or asserting a remedy under the *Charter of Rights and Freedoms*

Notice of constitutional question

(1) A party who intends to dispute the constitutional validity or constitutional applicability of legislation must file a notice of constitutional question with the Registrar and serve the notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick and all other parties to the proceeding at least 15 days before the day on which the question is to be heard by the Tribunal.

(2) Legislation includes the *Act*, a statute of the Parliament of Canada, a statute of the New Brunswick Legislature, a regulation, a rule, a by-law under the *Act*, or other statute.

Invoking a Charter remedy

(3) A party who intends to assert a remedy under subsection 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* must file a notice of constitutional question with the Registrar and serve the notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick and all other parties to the proceeding at least 15 days before the day on which the question is to be heard by the Tribunal.

Content of notice

(4) The notice of constitutional question must clearly set out the basis for raising the question or asserting the remedy and the material facts giving rise to the constitutional question.

Service d'interprète

(4) Le Tribunal doit fournir un service d'interprète sur demande ou au besoin.

Comité d'audience

(5) Tous les membres d'un comité d'audience doivent pouvoir comprendre, sans l'aide d'un interprète ou de quelque moyen de traduction simultanée ou consécutive, la langue officielle ou les langues officielles choisies par les parties à l'instance.

1.7 Contestation de la constitutionnalité ou recours fondés sur la *Charte des droits et libertés*

Avis de question constitutionnelle

(1) Toute partie qui compte contester la validité constitutionnelle ou l'applicabilité constitutionnelle de la législation doit déposer un avis de question constitutionnelle auprès du greffier et le signifier au procureur général du Canada, au procureur général du Nouveau-Brunswick et aux autres parties à l'instance au moins 15 jours avant la date prévue pour l'audition de la question par le Tribunal.

(2) Législation comprend la *Loi*, une loi fédérale, une loi du Nouveau-Brunswick, un règlement, une règle, un règlement administratif pris en vertu de la *Loi*, ou toute autre loi.

Invocation d'un recours fondé sur la Charte

(3) La partie qui compte demander une réparation en vertu du paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* doit déposer un avis de question constitutionnelle auprès du greffier et le signifier au procureur général du Canada, au procureur général du Nouveau-Brunswick et aux autres parties à l'instance au moins 15 jours avant la date prévue pour l'audition de la question par le Tribunal.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de question constitutionnelle doit énoncer clairement le fondement de la question soulevée ou du recours invoqué ainsi que les faits importants sur lesquels est fondée la question constitutionnelle.

Participation of Attorney General

(5) Upon receiving notice of a constitutional question, the Attorney General for Canada and the Attorney General for New Brunswick may intervene as a party, produce evidence and argue matters of law before the Tribunal solely in relation to the constitutional question.

1.8 Challenging the Tribunal's jurisdiction

(1) A challenge of the Tribunal's jurisdiction must be made by way of motion brought pursuant to Part 9 of these Rules.

1.9 Adjournments

Adjournment at Tribunal's own initiative

(1) The Tribunal may adjourn a hearing on its own initiative.

Request for adjournment by a party

(2) A party can request an adjournment and must, as soon as practicable, advise the other parties and the Registrar in writing of the adjournment request and provide reasons for the request.

Adjournment with consent

(3) If the other parties consent to the adjournment, the requesting party must file a written request certifying that fact. The Tribunal may:

- (a) reschedule the hearing without a hearing on the request, or
- (b) require a hearing on the request and have the Registrar issue a *Notice of hearing*.

Adjournment without consent

(4) If the other parties do not consent to the adjournment, the requesting party shall file with the Registrar and serve on all other parties a *Notice of motion (Form 6)* in accordance with Part 9 of these Rules. The *Notice of motion* must set out the reasons for the adjournment request and the length of time requested for the adjournment.

Participation du procureur général

(5) Sur réception d'un avis de question constitutionnelle, les procureurs généraux du Canada et du Nouveau-Brunswick peuvent intervenir comme partie, présenter des preuves et débattre des questions de droit devant le Tribunal, en s'en tenant à la question constitutionnelle.

1.8 Contestation de la compétence du Tribunal

(1) Toute contestation de la compétence du Tribunal est faite au moyen d'une motion présentée en conformité avec la partie 9 des présentes règles.

1.9 Ajournements

Ajournement à l'initiative du Tribunal

(1) Le Tribunal peut ajourner une audience de sa propre initiative.

Demande d'ajournement de la part d'une partie

(2) Une partie peut demander un ajournement, auquel cas elle doit, dans les meilleurs délais, aviser par écrit le greffier et toutes les autres parties de la demande d'ajournement et motiver sa demande.

Ajournement par consentement

(3) Si les autres parties consentent à l'ajournement, la partie requérante doit déposer une demande écrite attestant ce fait. Le Tribunal peut :

- a) reporter l'audience sans tenir d'audience sur la demande;
- b) exiger la tenue d'une audience sur la demande et faire envoyer un *Avis d'audience* par le greffier.

Ajournement sans consentement

(4) Si les autres parties refusent de consentir à l'ajournement, la partie instigatrice doit déposer auprès du greffier et signifier aux autres parties un *Avis de motion (Formule 6)* en conformité avec la partie 9 des présentes règles. L'*Avis de motion* doit énoncer les motifs de la demande d'ajournement et indiquer le délai demandé pour l'ajournement.

Factors to consider

(5) In considering a request for an adjournment, the Tribunal shall consider all relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether all parties consent to the request,
- (b) whether granting or denying the adjournment would prejudice any party,
- (c) the length of the notice of the hearing date,
- (d) previous adjournment requests made and by whom,
- (e) the reasons provided to support the adjournment request,
- (f) if the adjournment is necessary to provide a fair hearing.

Facteurs à considérer

(5) Saisi d'une demande d'ajournement, le Tribunal tient compte de tous les facteurs pertinents, dont les suivants :

- a) le consentement unanime des parties, le cas échéant;
- b) le préjudice que pourrait subir une partie à cause de l'ajournement ou de son refus;
- c) la longueur du préavis de la date d'audience;
- d) les demandes d'ajournement antérieures et les auteurs de ces demandes;
- e) les motifs de la demande d'ajournement;
- f) si l'ajournement est nécessaire pour assurer une audience équitable.

Decision of Tribunal

(6) After considering the submissions of all parties, in the hearing format it considers appropriate, the Tribunal may grant or deny the request for an adjournment on any terms that it considers appropriate.

Décision du Tribunal

(6) Après avoir examiné les soumissions de toute partie, dans la forme d'audience qu'il estime appropriée, le Tribunal peut accorder ou refuser la demande d'ajournement aux conditions qu'il estime opportunes.

PART 2 STARTING A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS	PARTIE 2 COMMENCER UNE INSTANCE, DÉPOSER ET SIGNIFIER DES DOCUMENTS
---	--

2.1 Starting a proceeding

- (1) A proceeding is started by the filing of:
- (a) a *Notice of appeal* in accordance with Part 5 of these Rules,
 - (b) a *Request for review* in accordance with Part 6 of these Rules, or

2.1 Commencer une instance

- (1) Une instance est commencée par le dépôt d'un des documents suivants :
- a) un *Avis d'appel* conformément à la partie 5 des présentes règles;
 - b) une *Demande de révision* conformément à la partie 6 des présentes règles;

(c) a *Statement of allegations* or a *Notice of application* in accordance with Part 7 or Part 8 of these Rules.

c) un *Exposé des allégations* ou un *Avis de requête* conformément, selon le cas, aux parties 7 ou 8 des présentes règles.

2.2 Filing documents

Document considered filed

(1) A document is considered filed when it is delivered to the Registrar and received by the Registrar in a format acceptable to the Registrar.

Ways to file a document

(2) A document may be filed by:

- (a) e-mail or attachment thereto,
- (b) using a compact disc (CD) or digital video disc (DVD) media, or
- (c) any other means accepted or directed by the Registrar or Tribunal, including paper copies.

Information to include with document

(3) A party who files a document must include with it the following information:

- (a) the party's name, address, telephone number, fax number and e-mail address,
- (b) the name of the proceeding to which the document relates,
- (c) the Tribunal file number, with the exception of a *Notice of appeal*, a *Request for review*, a *Statement of allegations* and a *Notice of application*, to which the Registrar shall assign a file number, and
- (d) if the Party has a solicitor or representative, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the solicitor or representative.

Registrar stamps document

2.2 Dépôt des documents

Critère de dépôt

(1) Un document est considéré déposé lorsqu'il est remis au greffier et reçu par lui dans un format qui lui convient.

Façons de déposer un document

(2) Un document peut être déposé :

- a) au moyen d'un courriel ou en pièce jointe à un courriel;
- b) au moyen d'un CD (disque compact) ou d'un DVD (disque optique numérique);
- c) par tout autre moyen accepté ou prescrit par le greffier ou le Tribunal, y compris sur papier.

Renseignements à joindre au document

(3) La partie qui dépose un document y joint les renseignements suivants :

- a) son nom, son adresse, ses numéros de téléphone et de télécopieur et son adresse de courriel;
- b) le nom de l'instance à laquelle le document se rapporte;
- c) le numéro de dossier du Tribunal, sauf dans le cas d'un *Avis d'appel*, d'une *Demande de révision*, d'un *Exposé des allégations* ou d'un *Avis de requête*, auxquels le greffier attribuera un numéro de dossier;
- d) si la partie a un avocat ou un représentant, le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'avocat ou du représentant.

Cachet du greffier

(4) The Registrar shall date stamp all documents when they are received and return a filed copy to the parties.

(4) Sur réception d'un document, le greffier y tamponne la date et en remet copie estampillée aux parties.

Documents sent to the Registrar for filing after 4:30 p.m. or on a holiday

Documents envoyés pour dépôt au greffier après 16 h 30 ou un jour férié

(5) A document sent to the Registrar for filing after 4:30 p.m. or on a holiday is deemed to have been received by the Registrar on the next business day.

(5) Tout document envoyé pour dépôt au greffier après 16 h 30 ou un jour férié est réputé avoir été reçu par le greffier le jour ouvrable suivant.

Change in format

Changement de format

(6) The Registrar may require that a document be filed in a format other than those set out in Rule 2.2(2).

(6) Le greffier peut exiger qu'un document soit déposé dans un format autre que ceux énumérés à la règle 2.2(2).

2.3 Service of documents

2.3 Signification de documents

Definitions

Définitions

(1) Service of a document means the delivery of a document to a person or to the person's solicitor in accordance with these Rules.

(1) La signification d'un document s'entend de la livraison d'un document à une personne ou à l'avocat de celle-ci en conformité avec les présentes règles.

(2) Substituted service means a method of delivery of a document to a person other than by personal service, and it is generally subject to pre-authorization by the Tribunal.

(2) La signification par mode alternatif s'entend d'un mode de livraison d'un document à une personne qui ne comprend pas la signification personnelle, et elle exige généralement l'autorisation préalable du Tribunal.

(3) Validated service occurs when a service of documents that does not comply with these Rules is made legally valid by order of the Tribunal.

(3) Une signification est « validée » lorsqu'une signification de documents non conforme aux présentes règles devient valide par ordre du Tribunal.

(4) Waived service occurs when a requirement in these Rules to serve a document is dispensed with by order of the Tribunal.

(4) La dispense de signification se produit lorsqu'une obligation des présentes règles de signifier un document est levée par ordre du Tribunal.

Service on other parties

Signification aux autres parties

(5) Subject to Rules 8.3 and 9.2, all documents filed with the Registrar must be served on all other parties to the proceeding.

(5) Sous réserve des règles 8.3 et 9.2, tous les documents déposés auprès du greffier doivent être signifiés à toutes les autres parties à l'instance.

Service upon solicitor

Signification à l'avocat

(6) Service upon a solicitor is effective service upon

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, la

the party the solicitor represents unless the Tribunal has ordered otherwise.

signification d'un document à un avocat vaut signification à la partie qu'il représente.

Methods of service

(7) With the exception of documents requiring personal service, any document required to be served under these Rules may be served:

- (a) by hand delivery,
- (b) by courier service,
- (c) by regular or registered mail,
- (d) by fax,
- (e) by e-mail, or
- (f) by any other means directed by the Tribunal, subject to any conditions as may be appropriate.

Modes de signification

(7) À l'exception des documents requérant la signification personnelle, tout document qui doit être signifié en vertu des présentes règles peut l'être :

- a) en mains propres ;
- b) par messagerie ;
- c) par courrier ordinaire ou recommandé ;
- d) par télécopieur ;
- e) par courriel ;
- f) par tout autre moyen prescrit par le Tribunal, sous réserve de toute condition appropriée.

When personal service required

(8) Service of a *Statement of allegations* or *Notice of application* must be made by personal service unless personal service is impossible or impractical and the Tribunal orders or accepts another manner of service.

Signification personnelle obligatoire

(8) Un *Exposé des allégations* ou un *Avis de requête* doit être signifié par signification personnelle, à moins que ce mode de signification soit impossible ou impraticable et que le Tribunal ordonne ou accepte un autre mode de signification.

Methods of personal service

(9) Personal service must be made:

- (a) by leaving a copy of the document with the party's solicitor,
- (b) on an individual, by leaving a copy of the document with him,
- (c) on a corporation, partnership, or sole proprietorship, by leaving a copy of the document with an officer, director, agent, partner, or the sole proprietor, as the case may be, or with the manager or a person who appears to be in control, or
- (d) in such other manner as the Tribunal may direct or accept.

Modes de signification personnelle

(9) La signification personnelle s'effectue d'une des façons suivantes :

- a) en laissant une copie du document à l'avocat de la partie ;
- b) à un particulier, en lui laissant une copie du document ;
- c) à une corporation, à une société de personnes ou à une entreprise individuelle, en laissant une copie du document à un dirigeant, à un administrateur, à un mandataire, à un associé ou au propriétaire, selon le cas, ou au gérant ou à un responsable apparent ;
- d) par tout autre moyen que le Tribunal ordonne ou accepte.

Motion for substituted, validated, or waived service

(10) If a person required to serve a document is unable to serve it in accordance with these Rules, the person may apply, by way of *Notice of motion* (Form 6) pursuant to Part 9 of these Rules, for an order for substituted, validated or waived service. The *Notice of motion* must be filed with an *Affidavit* (Form 9) setting out the efforts made to serve the document and stating:

- (a) why the proposed method of substituted service is likely to be successful, or
- (b) why the Tribunal should validate or waive such service.

Power of Tribunal

(11) The Tribunal may give directions for substituted service or, where necessary, may validate or waive service if it considers it appropriate.

Service deemed effective

(12) Service is deemed to be effective when delivered:

- (a) by hand, courier or fax, on the same day that the delivery is made,
- (b) by mail, on the fifth day after the day of mailing,
- (c) by e-mail, on the same day, or
- (d) by any other means directed by the Tribunal, on the date specified by the Tribunal.

Motion en vue d'une signification par mode alternatif, la validation ou la dispense de signification

(10) Toute personne qui, tenue de signifier un document, est incapable de le faire en conformité avec les présentes règles peut demander, par voie d'*Avis de motion* (Formule 6) présentée en conformité avec la partie 9 des présentes règles, une ordonnance de signification par mode alternatif, de validation ou de dispense de la signification. La motion s'accompagne d'un *Affidavit* (Formule 9) détaillant les efforts déployés pour effectuer la signification et précisant :

- a) soit la raison pour laquelle la signification par le mode alternatif envisagée serait probablement fructueuse;
- b) soit la raison pour laquelle le Tribunal devrait valider la signification ou accorder une dispense de la signification.

Pouvoir du Tribunal

(11) Le Tribunal peut prescrire la signification par mode alternatif ou, au besoin, valider la signification ou prononcer une dispense de celle-ci s'il le juge à propos.

Prise d'effet de la signification

(12) La signification prend effet :

- a) le jour de la livraison, si celle-ci est effectuée en mains propres, par messagerie ou par télécopieur;
- b) le cinquième jour suivant la date d'expédition, si la livraison est effectuée par la poste;
- c) le même jour, si la livraison est effectuée par courriel;
- d) à la date fixée par le Tribunal, si la livraison est effectuée par tout autre moyen prescrit par lui.

Contents of Affidavit of service

Contenu de l’Affidavit de signification

(13) Where an *Affidavit of service (Form 8)* is required under these Rules or by the Tribunal, the *Affidavit of service* must be sworn by the person who effected service of the document and indicate what document was served as well as how, when, and on whom service was made.

(13) Tout *Affidavit de signification (Formule 8)* requis par les présentes règles ou par le Tribunal est fait par la personne qui a signifié le document et indique quel document a été signifié et par quel moyen, à quelle date et à qui la signification a été faite.

PART 3 PUBLIC RECORD AND REQUESTS FOR CONFIDENTIALITY	PARTIE 3 DOCUMENTS PUBLICS ET DEMANDES DE CONFIDENTIALITÉ
--	--

3.1 Public record

3.1 Accessibilité des documents

Documents available to the public

Documents mis à la disposition du public

(1) Subject to Rule 3.2, Parts 12 and 13 of these Rules and the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, all pleadings that are filed in proceedings and all decisions and orders of the Tribunal shall be available to the public. Other documents will remain confidential until the start of the hearing.

(1) Sous réserve de la règle 3.2, des parties 12 et 13 des présentes règles et de la *Loi sur le droit à l’information et la protection de la vie privée*, les plaidoiries déposées dans une instance ainsi que les décisions et ordonnances du Tribunal sont accessibles au public. Les autres documents demeurent confidentiels jusqu’à l’audience.

Inspection of public documents

Consultation des documents publics

(2) Public documents may be inspected during normal business hours at the Tribunal’s office or copies may be obtained upon request.

(2) Les documents de nature publique peuvent être consultés au bureau du Tribunal durant les heures d’ouverture habituelles ou des copies peuvent être obtenues sur demande.

3.2 Request for confidentiality

3.2 Demande de confidentialité

By motion

Par voie de motion

(1) A party or an interested person may bring a motion, in accordance with Part 9 of these Rules, for an order that all or part of a pleading or a document be held in confidence. The material filed in support of the motion must address:

(1) Une partie ou une personne intéressée peut présenter une motion, en conformité avec la partie 9 des présentes règles, demandant qu’il soit ordonné que tout ou partie d’une plaidoirie ou d’un document soit traité confidentiellement. La documentation déposée à l’appui de la motion fait état des éléments suivants :

(a) the reasons for the request including the nature and extent of the specific harm that might result if the document were publicly disclosed,

a) les motifs de la demande, y compris la nature et l’étendue des dommages précis susceptibles de découler de la diffusion publique du document;

(b) any request that the Tribunal consider the motion before the document is served on the parties,

(c) any request that the Tribunal direct that only an abridged version of the document be served before the motion is heard and decided, and

(d) any objection to placing an abridged version of the document on the public record and the reasons for such an objection.

b) toute demande que le Tribunal se penche sur la motion avant la signification du document aux parties;

c) toute demande que le Tribunal ordonne que seule une version abrégée du document soit signifiée en attendant d'avoir entendu la motion et statué sur elle;

d) toute objection à la diffusion publique d'une version abrégée du document et les motifs de cette objection.

When request can be made

(2) A party or an interested person who presents a request for confidentiality may request that the Tribunal consider the motion at any time, including before the document is served on the parties.

Objection to request for confidentiality

(3) Any party or interested person may object to a motion for confidentiality by filing and serving a response to a motion in accordance with Part 9 of these Rules.

Treat document as confidential

(4) Where a party or any person has been served with a motion to hold a document or pleading in confidence, and has received a copy of such document or pleading, the party or person must treat the document or pleading as if it were confidential until the Tribunal has made a decision in respect of the motion.

Factors to consider

(5) In considering a request under this Rule, the Tribunal shall consider whether the document or pleading contains:

(a) information involving public security,

(b) intimate financial or personal information, or

Quand présenter la demande

(2) La partie ou la personne intéressée qui présente une demande de confidentialité peut demander au Tribunal de se pencher sur la motion à tout moment, même avant la signification du document aux parties.

Objection à la demande de confidentialité

(3) Toute partie ou personne intéressée peut s'opposer à une motion de confidentialité en déposant et signifiant une réponse à la motion en conformité avec la partie 9 des présentes règles.

Traitement confidentiel provisoire

(4) La partie ou la personne à qui a été signifiée une motion visant à assurer la confidentialité d'un document ou d'une plaidoirie et qui a reçu copie du document ou de la plaidoirie doit traiter le document ou la plaidoirie comme confidentiel en attendant que le Tribunal ait statué sur la motion.

Facteurs à considérer

(5) Saisi d'une demande présentée en vertu de la présente règle, le Tribunal tient compte, le cas échéant, du fait que le document ou la plaidoirie contient :

a) des renseignements touchant la sécurité publique;

b) des renseignements financiers ou personnels à caractère privé;

(c) other information of such a nature that, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding disclosure thereof in the interests of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

c) tout autre renseignement qui fait en sorte que, eu égard aux circonstances, l'opportunité d'écartier la divulgation du document ou de la plaidoirie dans l'intérêt de la personne touchée ou dans l'intérêt public l'emporte sur le principe que les audiences soient ouvertes au public.

Order of the Tribunal

Ordonnance du Tribunal

(6) The Tribunal may order that:

(6) Le Tribunal peut ordonner :

(a) the document be placed on the public record,

a) que le document soit accessible au public;

(b) the document be held in confidence,

b) que le document soit traité confidentiellement;

(c) the document be provided to certain parties or their representatives upon filing an undertaking of confidentiality, or

c) que le document soit communiqué à certaines parties ou à leurs représentants contre un engagement de confidentialité;

(d) an abridged version of the document be placed on the public record,

d) qu'une version abrégée du document soit accessible au public;

or may make such other order as it considers just.

ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge équitable.

PART 4 PARTIES, INTERVENORS AND PARTICIPATION	PARTIE 4 PARTIES, INTERVENANTS ET PARTICIPATION
--	--

4.1 Parties and representation

4.1 Les parties et leur représentation

Choice of party

Libre choix de la partie

(1) In any proceeding, a party may represent itself or may be represented by a representative.

(1) Dans toute instance, chaque partie peut se représenter elle-même ou se faire représenter par un représentant.

Representative

Représentant

(2) A representative can be a solicitor or other person.

(2) Un représentant peut être un avocat ou une autre personne.

Obligation to keep contact information current

Mise à jour des coordonnées

(3) A party or representative must advise the Registrar and all other parties of any change in its address, telephone number, fax number and e-mail address, as applicable.

(3) Les parties et les représentants doivent aviser le greffier et toutes les autres parties de tout changement dans son adresse, ses numéros de téléphone et de télécopieur et son adresse de

courriel, selon le cas.

Change in representation

(4) A party may change its representative or choose to represent itself by serving on the representative, every other party and the Registrar a notice of the change, with the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the new representative or the party, as applicable.

Power of Tribunal to disqualify representative

(5) The Tribunal may disqualify a non-solicitor representative if that representative's conduct is disruptive, detrimental to the Tribunal's process, or the representative does not provide guidance to the party or is otherwise uncooperative.

4.2 Applying to become a party or an intervener

Applying to become a party

(1) A person who is not a party and seeks to actively participate in a proceeding as a party must file a motion in accordance with Part 9 of these Rules and serve it on the other parties to the proceeding.

Applying to become an intervener

(2) Any person who is not a party and seeks to intervene in the proceeding as a friend of the Tribunal for the purpose of rendering assistance to the Tribunal by way of argument, must file a motion in accordance with Part 9 of these Rules and serve it on all parties to the proceeding.

Time for filing motion

(3) A motion seeking to add a party or an intervener to a proceeding should be filed before the scheduled date of any case conference or hearing on the merits, so that the application can be dealt with before the hearing on the merits.

Factors to consider on motion

Changement dans la représentation

(4) Une partie peut changer de représentant ou décider de se représenter elle-même en signifiant au représentant, à toutes les autres parties et au greffier un avis du changement et du nom, de l'adresse, des numéros de téléphone et de télécopieur et de l'adresse de courriel du nouveau représentant ou de la partie, selon le cas.

Pouvoir du Tribunal de destituer un représentant

(5) Le Tribunal peut destituer un représentant non-avocat si la conduite du représentant est perturbatrice ou nuit aux travaux du Tribunal ou si le représentant n'apporte pas d'assistance à la partie ou est récalcitrant.

4.2 Obtention de la qualité de partie ou d'intervenant

Demande pour obtenir la qualité de partie

(1) La personne qui, n'étant pas une partie, désire participer activement comme partie à une instance, doit déposer une motion en conformité avec la partie 9 des présentes règles et la signifier aux autres parties à l'instance.

Demande pour obtenir la qualité d'intervenant

(2) La personne qui, n'étant pas une partie, désire intervenir dans l'instance en vue d'assister le Tribunal à titre d'ami du Tribunal et d'y présenter une argumentation, doit déposer une motion en conformité avec la partie 9 des présentes règles et la signifier à toute autre partie à l'instance.

Quand déposer la motion

(3) Une motion visant l'ajout d'une partie ou d'un intervenant à une instance devrait être déposée avant la date prévue pour la conférence préparatoire ou l'audience sur le fond, de manière à ce que la demande puisse être traitée avant l'audience sur le fond.

Facteurs à considérer

(4) In deciding whether to make an order granting a person party or intervener status, the Tribunal may consider:

- (a) the nature of the proceeding,
- (b) the issues,
- (c) whether the person will be directly affected by the outcome of the proceeding,
- (d) the likelihood of the person being able to make a useful and different contribution to the understanding of the issues,
- (e) any delay or prejudice to the parties, and
- (f) any other matter it considers relevant.

Levels of participation

(5) The Tribunal may grant party or intervener status to a person and restrict or impose conditions upon that person's participation as a party.

4.3 Ending participation in a proceeding (withdrawal)

How to end participation

- (1) An applicant, appellant or respondent may end its participation in a proceeding:
- (a) before the hearing, by filing a *Notice of withdrawal* in *Form 10* and serving it on the other parties, or
 - (b) during the hearing, with leave of the Tribunal.

Effect of withdrawal

- (2) The withdrawal of a party has the following effect:
- (a) the withdrawal of an appellant in an appeal ends the appeal;

(4) Saisi d'une demande d'obtention de la qualité de partie ou d'intervenant, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) la nature de l'instance;
- b) les questions à trancher;
- c) l'éventualité que la personne présentant la demande soit directement touché par l'issue de l'instance;
- d) la probabilité que la personne puisse contribuer utilement ou différemment à la compréhension des questions à trancher;
- e) les retards et préjudices éventuels pour les parties ;
- f) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Ampleur de la participation

(5) Le Tribunal peut accorder à une personne la qualité de partie ou d'intervenant et imposer des restrictions ou des conditions à sa participation comme partie.

4.3 Cesser de participer à une instance (retrait)

Comment mettre fin à la participation

- (1) Un requérant, un appelant ou un intimé peut mettre fin à sa participation dans une instance :
- a) en déposant avant l'audience un *Avis de retrait* rédigé selon la *Formule 10* et en le signifiant aux autres parties ;
 - b) durant l'audience, avec la permission du Tribunal.

Effets du retrait

- (2) Le retrait d'une partie produit les effets suivants :
- a) s'agissant d'un appelant dans un appel, l'appel prend fin;

(b) the withdrawal of an applicant in a review ends the review;

(c) the withdrawal of the Commission in an enforcement proceeding or application ends the enforcement proceeding or application;

(d) the withdrawal of a respondent ends the respondent's participation in the proceeding but does not end the proceeding and the Tribunal must still determine the issues in the proceeding.

b) s'agissant d'un requérant dans une révision, celle-ci prend fin;

c) s'agissant de la Commission dans une instance d'application de la loi ou d'une requête, celles-ci prennent fin;

d) s'agissant d'un intimé, sa participation dans l'instance prend fin mais non l'instance elle-même, et le Tribunal doit trancher les questions soulevées dans l'instance.

Tribunal may impose conditions

Pouvoir du Tribunal d'imposer des conditions

(3) The Tribunal may impose conditions on any withdrawal as it considers appropriate.

(3) Le Tribunal peut assortir un retrait de toute condition qu'il considère appropriée.

Effect of Respondent's withdrawal in enforcement proceeding

Effets du retrait de l'intimé dans une instance d'application de la loi

(4) If a respondent withdraws from an enforcement proceeding and an oral hearing has not yet occurred, the Commission may request a written hearing pursuant to Part 14 of these Rules.

(4) Si l'intimé se retire d'une instance d'application de la loi et que l'audience orale n'a pas encore eu lieu, la Commission peut demander la tenue d'une audience écrite en conformité avec la partie 14 des présentes règles.

Order for costs

Ordonnance de paiement de frais

(5) Where a party withdraws from a proceeding, another party may request an order for costs from that party, where costs are permitted under financial and consumer services legislation, provided the request is filed with the Registrar and served on all other parties as soon as practicable.

(5) Lorsqu'une partie se retire d'une instance, une autre partie peut demander une ordonnance visant les frais, là où le paiement de frais est permis par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs et pourvu que la demande soit déposée auprès du greffier et signifiée à la première occasion à toutes les autres parties.

Effect of withdrawal on evidence

Effets du retrait sur la preuve

(6) Where a proceeding is ongoing after the withdrawal of a respondent, evidence received by the Tribunal from that respondent shall remain on the record.

(6) Si l'instance se poursuit après le retrait d'un intimé, la preuve recueillie de l'intimé par le Tribunal demeure au dossier.

PART 5	PARTIE 5
APPEAL FROM DECISIONS OR ORDERS	APPEL DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

5.1 Starting an appeal

5.1 Commencer un appel

Appeal is a new hearing

L'appel est une nouvelle audience

(1) An appeal of a decision or an order of a regulator proceeds by a new oral hearing (hearing *de novo*), unless the Tribunal directs otherwise.

Identification of parties

(2) In an appeal, the party starting the appeal is the appellant, and the opposite party the respondent.

Notice of appeal

(3) A person wishing to appeal a decision or an order of a regulator must file a *Notice of appeal* in *Form 1* within the time period set out in the statute establishing the right of appeal.

Contents of Notice of appeal

(4) The *Notice of appeal (Form 1)* must contain:

- (a) the appellant's name, address, telephone number, fax number and e-mail address,
- (b) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the appellant's representative, if applicable,
- (c) particulars of the decision or order being appealed,
- (d) the alleged errors in the decision or order and the reasons for the appeal,
- (e) the relief sought, and
- (f) the appellant's choice of official language(s) for the proceeding.

Assignment of file number

(5) Upon the filing of a *Notice of appeal*, the Registrar shall assign a file number to the *Notice of appeal* and return a filed copy to the appellant.

5.2 Service of *Notice of appeal*

Time for service

(1) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, l'appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un chargé de la réglementation se fait par la voie d'une nouvelle audience orale (audience *de novo*).

Identification des parties

(2) Dans un appel, la partie qui fait appel s'appelle l'appelant et la partie adverse, l'intimé.

Avis d'appel

(3) La personne qui désire faire appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un chargé de la réglementation doit déposer un *Avis d'appel* rédigé selon la *Formule 1* dans le délai prescrit par la loi établissant le droit d'appel.

Contenu de l'Avis d'appel

(4) L'*Avis d'appel (Formule 1)* doit contenir :

- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'appelant;
- b) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du représentant de l'appelant, le cas échéant;
- c) les détails de la décision ou de l'ordonnance portée en appel;
- d) les erreurs qui seraient survenues dans la décision ou l'ordonnance et les motifs de l'appel;
- e) les mesures de redressement demandées;
- f) la ou les langues officielles choisies par l'appelant pour cette instance.

Attribution d'un numéro de dossier

(5) Sur réception de l'*Avis d'appel*, le greffier lui attribue un numéro de dossier et remet à l'appelant copie de l'*Avis d'appel* estampillée.

5.2 Signification de l'*Avis d'appel*

Délai pour la signification

(1) The appellant must serve the *Notice of appeal* upon the regulator and all parties to the proceeding before the regulator within 20 days of the filing of the *Notice of appeal*.

(1) Dans les 20 jours suivant le dépôt de l'*Avis d'appel*, l'appelant doit signifier l'*Avis d'appel* au chargé de la réglementation et à toutes les parties à l'instance devant le chargé de la réglementation.

How service to be effected

Comment effectuer la signification

(2) The *Notice of appeal* may be served by any of the methods of service set out in Rule 2.3(7) unless the Tribunal directs otherwise.

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, l'*Avis d'appel* peut être signifié par l'un des modes de signification énoncés à la Règle 2.3 (7).

Tribunal may order service on affected person

Signification à d'autres personnes touchées

(3) When the Tribunal is satisfied that the *Notice of appeal* ought to be served on a person who has not been served and who may be affected by the appeal sought, the Tribunal may order that the *Notice of appeal* be served on that person in such manner as may be just.

(3) Lorsqu'il est convaincu que l'*Avis d'appel* devrait être signifié à une autre personne susceptible d'être touchée par l'appel, le Tribunal peut ordonner que l'*Avis d'appel* lui soit signifié d'une manière jute juste.

Proof of service

Preuve de la signification

(4) The appellant must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Notice of appeal* upon each party and all other persons upon whom the Tribunal directs service.

(4) L'appelant doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification qu'il fait de l'*Avis d'appel* à une partie et toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la signification.

5.3 Delivery of Record

5.3 Remise du Dossier

Time for delivery of Record

Délai pour la remise du Dossier

(1) The regulator must file the *Record* with the Registrar and serve it on all other parties to the proceeding within 30 days from the date of service of the *Notice of appeal*.

(1) Dans les 30 jours suivant la signification de l'*Avis d'appel*, le chargé de la réglementation doit déposer le *Dossier* auprès du greffier et le signifier à toute autre partie à l'instance.

Inability to provide Record in time prescribed

Incapacité de fournir le Dossier dans le délai prescrit

(2) The regulator must advise the Registrar and all parties if it is unable to file and serve the *Record* within the prescribed time and the reasons for the delay.

(2) Le chargé de la réglementation doit aviser le greffier et toutes les parties s'il est incapable de déposer et de signifier le *Dossier* dans le délai prescrit et doit donner les raisons du retard.

Authority of Tribunal

Pouvoir du Tribunal

(3) The Tribunal may grant or refuse an extension of time for filing and serving the *Record*.

(3) Le Tribunal peut accepter ou refuser de prolonger le délai pour le dépôt et la signification du *Dossier*.

Format of Record

(4) The *Record* must be filed in a format acceptable to the Registrar.

(5) The pages of the *Record* must be sequentially numbered.

Contents of Record

(6) The *Record* must include the following documents and evidence, unless the Tribunal orders otherwise:

- (a) a table of contents,
- (b) the *Notice of appeal*,
- (c) the decision or order under appeal,
- (d) the application or other document by which the regulator's decision-making process was commenced,
- (e) all documents relied upon by the regulator in making the decision or order under appeal,
- (f) any other documents or other evidence considered in the regulator's decision-making process, subject to any limitation expressly imposed by any statute or regulations,
- (g) any written submissions made to the regulator by the parties before the decision or order was made,
- (h) any transcript of oral evidence given at the hearing before the regulator, and
- (i) any interim orders made in the decision-making process or the proceeding.

Cover page of Record

(7) The *Record* must contain a cover page which shall set out:

- (a) the name of the proceeding,

Format du Dossier

(4) Le *Dossier* doit être déposé dans un format qui convient au greffier.

(5) Les pages du *Dossier* doivent être numérotées consécutivement.

Contenu du Dossier

(6) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, le *Dossier* doit contenir les documents et éléments de preuve suivants :

- a) une table des matières;
- b) l'*Avis d'appel*;
- c) la décision ou l'ordonnance portée en appel;
- d) la demande, la requête ou tout autre document qui a déclenché le processus décisionnel du chargé de la réglementation;
- e) tout document sur lequel le chargé de la réglementation s'est fondé pour rendre la décision ou l'ordonnance portée en appel;
- f) tout autre document ou toute autre preuve qui a été pris en considération dans le processus décisionnel du chargé de la réglementation, sous réserve de toute limite d'origine législative ou réglementaire;
- g) toute observation écrite des parties présentée au chargé de la réglementation avant que la décision ou l'ordonnance soit rendue;
- h) toute transcription de témoignages livrés à l'audience tenue devant le chargé de la réglementation;
- i) toute ordonnance provisoire rendue dans le processus décisionnel ou l'instance.

Page couverture du Dossier

(7) Le *Dossier* doit contenir une page couverture qui indique :

- a) le nom de l'instance;

- (b) the Tribunal file number, and
- (c) the address, telephone number, fax number, and e-mail address for each party or party's representative, if any.

- b) le numéro de dossier du Tribunal;
- c) l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de chaque partie ou, le cas échéant, du représentant de la partie.

5.4 Evidence

Record constitutes evidence

- (1) The *Record* constitutes the evidence in an appeal.

Other evidence

- (2) The parties may also submit evidence not included in the *Record* by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10 of these Rules.

5.5 Witnesses

- (1) The parties may call witnesses to testify at the hearing of an appeal by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 11 of these Rules.

5.6 Hearing of an appeal

- (1) Part 14 of these Rules governing hearings applies to an appeal.

5.4 Preuve

Le Dossier comme preuve

- (1) Le *Dossier* constitue la preuve dans un appel.

Autre preuve

- (2) Les parties peuvent également présenter de la preuve non comprise dans le *Dossier* à condition de respecter les exigences de divulgation et de production de la preuve énoncées à la partie 10 des présentes règles.

5.5 Témoins

- (1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience d'un appel à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 11 des présentes règles.

5.6 L'audience

- (1) La partie 14 des présentes règles régissant les audiences s'applique aux appels.

<p>PART 6 REVIEW OF DECISIONS OR ORDERS</p>	<p>PARTIE 6 RÉVISION DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES</p>
---	---

6.1 Definition

In this Part,

“decision-maker” means the Executive Director of Securities, an exchange, a self-regulatory organization, a quotation and trade reporting system, a clearing agency or an auditor oversight body under the *Securities Act*.

6.1 Définition

Dans la présente partie,

« décideur » s'entend du directeur général des valeurs mobilières, d'une bourse, d'un organisme d'autoréglementation, d'un système de cotation et de déclaration des opérations, d'une agence de compensation et de dépôt ou d'un organisme de surveillance des vérificateurs, évoqués dans la *Loi*

sur les valeurs mobilières.

6.2 Starting a review

Review is a new hearing

(1) A review of a decision or an order of a decision-maker proceeds by a new oral hearing (hearing *de novo*), unless the Tribunal directs otherwise.

Identification of parties

(2) In a review, the party starting the review is the applicant, and the opposite party the respondent.

Request for review

(3) A person wishing to have a decision or an order of a decision-maker reviewed by the Tribunal must file a *Request for review* in *Form 2* within the time period set out in the statute establishing the right to a review.

Contents of Request for review

(4) The *Request for review* (*Form 2*) must contain:

- (a) the applicant's name, address, telephone number, fax number and e-mail address,
- (b) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the applicant's representative, if applicable,
- (c) particulars of the decision or order in respect of which the review is being sought,
- (d) the alleged errors in the decision or order and the reason(s) for requesting the review,
- (e) the relief sought, and
- (f) the applicant's choice of official language(s) for the proceeding.

Assignment of file number

6.2 Commencer une révision

La révision est une nouvelle audience

(1) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, la révision d'une décision ou d'une ordonnance d'un décideur se fait par la voie d'une nouvelle audience orale (audience *de novo*).

Identification des parties

(2) Dans une révision, la partie qui commence la révision s'appelle le requérant et la partie adverse, l'intimé.

Demande de révision

(3) La personne qui désire faire réviser une décision ou une ordonnance d'un décideur par le Tribunal doit déposer une *Demande de révision* rédigée selon la *Formule 2* dans le délai prescrit par la loi établissant le droit à une révision.

Contenu de la Demande de révision

(4) La *Demande de révision* (*Formule 2*) doit contenir:

- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du requérant;
- b) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du représentant du requérant, le cas échéant;
- c) les détails de la décision ou de l'ordonnance dont la révision est demandée;
- d) les erreurs qui seraient survenues dans la décision ou l'ordonnance et les motifs de la demande de révision;
- e) les mesures de redressement demandées;
- f) la ou les langues officielles choisies par le requérant pour cette instance.

Attribution d'un numéro de dossier

(5) Upon the filing of a *Request for review*, the Registrar shall assign a file number to the *Request for review* and return a filed copy of the *Request for review* to the applicant.

(5) Sur réception de la *Demande de révision*, le greffier lui attribue un numéro de dossier et remet au requérant copie de la *Demande de révision* estampillée.

6.3 Service of *Request for review*

6.3 Signification de la *Demande de révision*

Time for service

Délai pour la signification

(1) The applicant must serve the *Request for review* upon the decision-maker and all parties to the proceeding before the decision-maker within 20 days of the filing of the *Request for review*.

(1) Dans les 20 jours suivant le dépôt de la *Demande de révision*, le requérant doit signifier la *Demande de révision* au décideur et à toutes les parties à l'instance tenue devant ce dernier.

How service to be effected

Comment effectuer la signification

(2) The *Request for review* may be served by any of the methods of service set out in Rule 2.3(7) unless the Tribunal directs otherwise.

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, la *Demande de révision* peut être signifiée par l'un des modes de signification énoncés à la Règle 2.3 (7).

Tribunal may order service on affected person

Signification à d'autres personnes touchées

(3) When the Tribunal is satisfied that the *Request for review* ought to be served on a person who may be affected by the review sought, the Tribunal may direct that the *Request for review* be served on that person in such manner as may be just.

(3) Lorsqu'il est convaincu que la *Demande de révision* devrait être signifiée à une autre personne susceptible d'être touchée par la révision envisagée, le Tribunal peut ordonner que la *Demande de révision* lui soit signifiée d'une manière jugée juste.

Proof of service

Preuve de la signification

(4) The applicant must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Request for review* upon each party and all other persons upon whom the Tribunal directs service.

(4) Le requérant doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification qu'il fait de la *Demande de révision* à une partie et toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la signification.

6.4 Delivery of *Record*

6.4 Remise du *Dossier*

*Time for delivery of *Record**

*Délai pour la remise du *Dossier**

(1) The decision-maker must file the *Record* with the Registrar and serve it on all other parties to the proceeding within 30 days from the date of service of the *Request for review*.

(1) Dans les 30 jours suivant la signification de la *Demande de révision*, le chargé de la réglementation doit déposer le *Dossier* auprès du greffier et le signifier à toute autre partie à l'instance.

*Inability to provide *Record* in time prescribed*

*Incapacité de fournir le *Dossier* dans le délai prescrit*

(2) The decision-maker must advise the Registrar and all parties if the decision-maker is unable to file and serve the *Record* within the prescribed time and

(2) Le décideur doit aviser le greffier et toutes les parties s'il est incapable de déposer et signifier le *Dossier* dans le délai prescrit et doit donner les

the reasons for the delay.

raisons du retard.

Authority of Tribunal

Pouvoir du Tribunal

(3) The Tribunal may grant or refuse an extension of time for filing and serving the *Record*.

(3) Le Tribunal peut accepter ou refuser de prolonger le délai pour le dépôt et la signification du *Dossier*.

Affidavit of service

Affidavit de signification

(4) The decision-maker must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Record* upon each party.

(4) Le décideur doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification du *Dossier* à une partie.

Format of Record

Format du Dossier

(5) The *Record* must be filed in a format acceptable to the Registrar.

(5) Le *Dossier* doit être déposé dans un format qui convient au greffier.

(6) The pages of the *Record* must be sequentially numbered.

(6) Les pages du *Dossier* doivent être numérotées consécutivement.

Contents of Record

Contenu du Dossier

(7) The *Record* must include the following documents and evidence, unless the Tribunal orders otherwise:

(7) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, le *Dossier* doit contenir les documents et éléments de preuve suivants :

(a) a table of contents,

a) une table des matières;

(b) the *Request for review*,

b) la *Demande de révision*;

(c) the decision or order that is sought to be reviewed together with any reasons,

c) la décision ou l'ordonnance, y compris les motifs, dont la révision est demandée;

(d) the application or other document by which the decision-making process was commenced before the decision-maker,

d) la demande, la requête ou tout autre document qui a déclenché le processus décisionnel devant le décideur;

(e) all documents relied upon by the decision-maker in making the decision or order that is sought to be reviewed,

e) tout document sur lequel le décideur s'est fondé pour rendre la décision ou l'ordonnance dont la révision est demandée;

(f) any other documents or other evidence considered in the decision-maker's decision-making process, subject to any limitation expressly imposed by any statute or regulations,

f) tout autre document ou toute autre preuve qui a été pris en considération dans le processus décisionnel du décideur, sous réserve de toute limite d'origine législative ou réglementaire;

(g) any written submissions made to the decision-maker by the parties before the decision or order was made,

g) toute observation écrite des parties présentée au décideur avant que la décision ou l'ordonnance soit rendue;

- (h) any transcript of oral evidence given at the hearing before the decision-maker, and
- (i) any interim orders made in the decision-making process or the proceeding.

- h) toute transcription de témoignages livrés à l'audience tenue devant le décideur;
- i) toute ordonnance provisoire rendue dans le processus décisionnel ou l'instance.

Cover page of Record

Page couverture du Dossier

- (8) The *Record* must contain a cover page which shall set out:
- (a) the name of the proceeding,
 - (b) the Tribunal file number, and
 - (c) the address, telephone number, fax number, and e-mail address for each party or party's representative, if any.

- (8) Le *Dossier* doit contenir une page couverture qui indique :
- a) le nom de l'instance;
 - b) le numéro de dossier du Tribunal;
 - c) l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de chaque partie ou, le cas échéant, du représentant de la partie.

6.5 Evidence

6.5 Preuve

Record constitutes evidence

Le Dossier comme preuve

(1) The *Record* constitutes the evidence in a review.

(1) Le *Dossier* constitue la preuve dans une révision.

Other evidence

Autre preuve

(2) The parties may also submit evidence not included in the *Record* by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10 of these Rules.

(2) Les parties peuvent également présenter de la preuve non comprise dans le *Dossier* à condition de respecter les exigences de divulgation et de production de la preuve énoncées à la partie 10 des présentes règles.

6.6 Witnesses

6.6 Témoins

(1) The parties may call witnesses to testify at the hearing of a review by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 11 of these Rules.

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience d'une révision à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 11 des présentes règles.

6.7 Hearing of a review

6.7 L'audience

(1) Part 14 of these Rules governing hearings applies to a review.

(1) La partie 14 des présentes règles régissant les audiences s'applique aux révisions.

PART 7	PARTIE 7
---------------	-----------------

ENFORCEMENT PROCEEDINGS	INSTANCES D'APPLICATION DE LA LOI
-------------------------	-----------------------------------

7.1 Starting an enforcement proceeding

Identification of parties

(1) In an enforcement proceeding, the Commission is called the applicant, and the opposing party the respondent.

Statement of allegations

(2) An enforcement proceeding is started by the Commission by filing a *Statement of allegations* in *Form 3* or by filing a *Notice of application* without notice pursuant to Part 8 of these Rules.

Contents of Statement of allegations

(3) The *Statement of allegations (Form 3)* must contain:

- (a) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of legal counsel for the Commission;
- (b) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the respondent(s), whenever possible;
- (c) a statement of the allegations made against the respondent(s) and the facts upon which such allegations are based;
- (d) any statutory provisions or points of law relied on by the Commission; and
- (e) the relief or penalty sought against the respondent(s); and
- (f) the Commission's choice of official language(s) for the proceeding.

Assignment of file number and setting dates for hearing

(4) Upon the filing of a *Statement of allegations*, the Registrar shall assign it a file number and return a

7.1 Commencer l'instance d'application de la loi

Identification des parties

(1) Dans une instance d'application de la loi, la Commission s'appelle la requérante et la partie adverse, l'intimé.

Exposé des allégations

(2) La Commission commence l'instance d'application de la loi en déposant un *Exposé des allégations* rédigé selon la *Formule 3* ou un *Avis de requête* sans préavis en conformité avec la partie 8 des présentes règles.

Contenu de l'Exposé des allégations

(3) L'*Exposé des allégations (Formule 3)* doit contenir :

- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'avocat de la Commission;
- b) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'intimé ou des intimés, si possible;
- c) un exposé des allégations contre l'intimé ou les intimés et des faits sur lesquels reposent ces allégations;
- d) toute disposition législative ou tout point de droit invoqués par la Commission;
- e) les mesures de redressement ou la pénalité réclamées à l'égard de l'intimé ou des intimés;
- f) la ou les langues officielles choisies par la Commission pour cette instance.

Attribution d'un numéro de dossier et fixation des dates de l'audience

(4) Sur réception d'un *Exposé des allégations*, le greffier lui attribue un numéro de dossier et en remet

filed copy of the *Statement of allegations* to the Commission together with a *Notice of hearing* setting the dates for the hearing.

copie estampillée à la Commission, avec un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

7.2 Service of *Statement of allegations* and *Notice of hearing*

7.2 Signification de l'*Exposé des allégations* et de l'*Avis d'audience*

Time for service

Délai pour la signification

(1) The Commission must serve the *Statement of allegations* and *Notice of hearing* upon the respondent(s) in accordance with Rule 2.3(9) as soon as practicable.

(1) La Commission doit signifier l'*Exposé des allégations* et l'*Avis d'audience* à l'intimé ou aux intimés en conformité avec la règle 2.3(9) dans les meilleurs délais.

Proof of service

Preuve de la signification

(2) The Commission must file an *Affidavit of service (Form 8)* with the Registrar for service of the *Statement of allegations* and *Notice of hearing* upon each respondent.

(2) La Commission doit déposer auprès du greffier un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification qu'elle fait de l'*Exposé des allégations* et de l'*Avis d'audience* à un intimé.

7.3 Response

7.3 Réponse

Response sets out defence

Exposé de la défense

(1) A respondent who wishes to oppose the allegations made or the penalties sought in the *Statement of allegations*, must file with the Registrar a *Response* in *Form 5* outlining:

(1) L'intimé qui désire contester les allégations ou les pénalités mentionnées dans l'*Exposé des allégations* dépose auprès du greffier une *Réponse* rédigée selon la *Formule 5* précisant :

(a) which of the allegations in the *Statement of allegations* that the respondent admits or does not dispute,

a) quelles allégations contenues dans l'*Exposé des allégations* que l'intimé admet ou ne conteste pas;

(b) which of the allegations in the *Statement of allegations* of which the respondent has no knowledge,

b) quelles allégations contenues dans l'*Exposé des allégations* dont l'intimé n'a pas connaissance;

(c) which of the allegations in the *Statement of allegations* that the respondent disputes and on what basis, including the respondent's own version of the facts, and

c) quelles allégations contenues dans l'*Exposé des allégations* que l'intimé conteste ainsi que les motifs de sa contestation, y compris sa propre version des faits;

(d) any additional facts upon which the respondent relies in opposing the relief or penalty sought in the *Statement of allegations*.

d) tout fait additionnel sur lequel se fonde l'intimé pour s'opposer au redressement ou à la pénalité réclamés dans l'*Exposé des allégations*.

Time for filing and service of Response

Délai pour le dépôt et la signification de la Réponse

(2) The respondent must file and serve the *Response* upon all other parties:

(2) L'intimé doit déposer et signifier sa *Réponse* à toutes les autres parties :

(a) within 30 days after service of the *Statement of allegations* where the respondent is served in New Brunswick, or

(b) within 60 days after service of the *Statement of allegations* where the respondent is served outside of New Brunswick.

a) dans les 30 jours de la signification de l'*Exposé des allégations*, si la signification à l'intimé s'est faite au Nouveau-Brunswick;

b) dans les 60 jours de la signification de l'*Exposé des allégations* si la signification à l'intimé s'est faite à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

7.4 Evidence

(1) The parties may submit evidence by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10 of these Rules.

7.5 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at an enforcement hearing by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 11 of these Rules.

7.6 Hearing of an enforcement proceeding

Application of Part 14

(1) Part 14 of these Rules governing hearings applies to an enforcement proceeding.

Request for alternative hearing format where no Response filed

(2) Where a respondent has not filed and served a *Response* within the time set out in these Rules, the Commission may request to proceed to a combination of an oral and written hearing pursuant to Part 14 of these Rules, with the evidence being provided by way of *Affidavit (Form 9)*.

7.4 La preuve

(1) Les parties peuvent présenter de la preuve à condition de respecter les exigences de divulgation et de production de la preuve énoncées à la partie 10 des présentes règles.

7.5 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience d'application de la loi à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 11 des présentes règles.

7.6 L'audience

Application de la partie 14

(1) La partie 14 des présentes règles régissant les audiences s'applique aux instances d'application de la loi.

Demande d'audience de forme alternative face à l'omission de l'intimé de déposer une Réponse

(2) En cas d'omission d'un intimé de déposer et de signifier une *Réponse* dans le délai prescrit dans les présentes règles, la Commission peut demander de procéder à la combinaison d'une audience orale et écrite conformément à la partie 14 des présentes règles, les preuves étant fournies par le biais d'*Affidavit (Formule 9)*.

PART 8 APPLICATIONS	PARTIE 8 REQUÊTES
--------------------------------	------------------------------

8.1 Application of Part 8

8.1 Application de la partie 8

(1) This Part applies to those provisions of financial and consumer services legislation which allow a person, a regulator or the Commission to bring an application before the Tribunal or require the Tribunal to extend an opportunity to be heard before making a decision.

(1) La présente partie s'applique aux dispositions de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs qui permettent à une personne, à un chargé de la réglementation ou à la Commission d'introduire une requête devant le Tribunal ou qui obligent le Tribunal à donner à une partie l'occasion d'être entendue avant qu'une décision soit prise.

8.2 Starting an application

8.2 Commencer une requête

Identification of the parties

Identification des parties

(1) In an application, the party starting the application is called the applicant, and the opposite party the respondent.

(1) Dans une requête, la partie qui commence la requête s'appelle le requérant et la partie adverse, l'intimé.

Notice of application

Avis de requête

(2) An application is started by filing a *Notice of application* in *Form 4* together with any *Affidavits* (*Form 9*) in support of the application.

(2) Une requête est commencée par le dépôt d'un *Avis de requête* rédigé selon la *Formule 4* et accompagné des *Affidavits* (*Formule 9*) à l'appui de la requête.

Time for filing a Notice of application

Délai pour le dépôt d'un Avis de requête

(3) The *Notice of application* must be filed within the time set out in the statute establishing the right to bring the application, if applicable.

(3) L'*Avis de requête* doit être déposé dans le délai prescrit par la loi établissant le droit de présenter la requête, le cas échéant.

Contents of Notice of application

Contenu de l'Avis de requête

(4) A *Notice of application* (*Form 4*) must contain:

(4) L'*Avis de requête* (*Formule 4*) doit contenir :

(a) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the applicant or the applicant's representative, if applicable,

a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du requérant ou, le cas échéant, de son représentant;

(b) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the respondent(s), whenever possible,

b) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'intimé ou des intimés, si possible;

(c) the decision or order the applicant seeks from the Tribunal,

c) la décision ou l'ordonnance que le requérant demande au Tribunal de rendre;

(d) the reasons to be argued, including a reference to any statutory provision or point of law to be relied on,

d) les motifs qui seront plaidés, avec référence aux dispositions législatives ou aux points de droit qui seront invoqués;

(e) a list of the *Affidavits* to be used as evidence

e) une liste des *Affidavits* qui seront utilisés en

at the hearing of the application,

(f) the applicant's choice of official language(s) for the proceeding.

preuve à l'audition de la requête;

f) la ou les langues officielles choisies par le requérant pour cette instance.

Assignment of file number and setting a hearing date

Attribution d'un numéro de dossier et fixation de la date de l'audience

(5) Upon the filing of a *Notice of application*, the Registrar shall

(5) Sur réception de l'*Avis de requête*, le greffier :

(a) assign it a file number,

a) lui attribue un numéro de dossier;

(b) in consultation with the applicant, set a date for the hearing and indicate this date on the *Notice of application*, and

b) fixe une date pour l'audience après avoir consulté le requérant et inscrit cette date dans l'*Avis de requête*;

(c) return filed copies of the *Notice of application* and any *Affidavits* to the applicant.

c) remet au requérant des copies estampillées de l'*Avis de requête* et de tout *Affidavit*.

8.3 Application without notice

8.3 Requête sans préavis

Who may bring an application without notice

Présentation d'une requête sans préavis

(1) The Commission may bring an application without notice (*ex parte*) if:

(1) La Commission peut présenter une requête sans préavis (*ex parte*) dans les cas suivants :

(a) such an application is permitted by financial and consumer services legislation,

a) ce genre de requête est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;

(b) the nature of the application renders service of a *Notice of application* impractical or unnecessary,

b) la nature de la requête rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

(c) the circumstances render service of a *Notice of application* impractical or unnecessary, or

c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

(d) the delay necessary to effect service might entail serious consequences.

d) le temps nécessaire à la signification pourrait entraîner de graves conséquences.

8.4 Service of *Notice of application*

8.4 Signification de l'*Avis de requête*

Time for service

Délai pour la signification

(1) The applicant must serve the *Notice of application* and any *Affidavits* intended to be relied upon as evidence upon all parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of the *Notice of application* and at least 30 days before the date

(1) Dès que possible après le dépôt de l'*Avis de requête* et au moins 30 jours avant la date prévue pour l'audition de la requête, le requérant doit signifier l'*Avis de requête*, avec tout *Affidavit* destiné à servir de preuve, à toutes les parties et à toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la

upon which the application is to be heard.

signification.

How service to be effected

Comment effectuer la signification

(2) The *Notice of application* and supporting *Affidavits* must be served upon the respondents in accordance with Rule 2.3(9) unless the Tribunal directs otherwise.

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, le requérant doit signifier l'*Avis de requête* et tout *Affidavit* à l'appui aux intimés en conformité avec la règle 2.3(9).

No service of application without notice

Pas de signification pour une requête sans préavis

(3) A *Notice of application* without notice is not served upon the respondent unless the Tribunal directs service under Rule 8.4(4).

(3) L'*Avis de requête* sans préavis n'est pas signifié à l'intimé, à moins que le Tribunal en ordonne la signification en vertu de la règle 8.4(4).

Tribunal may direct service

Tribunal peut ordonner la signification

(4) When the Tribunal is satisfied that the *Notice of application* ought to be served on a person who has not been served and who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the *Notice of application* or any order made on the application be served on that person in such manner as may be just.

(4) Lorsqu'il est convaincu que l'*Avis de requête* devrait être signifié à une personne susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que l'*Avis de requête* ou toute ordonnance rendue à sa suite lui soit signifié d'une manière jugée juste.

Proof of service

Preuve de la signification

(5) The applicant must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Notice of application* upon each respondent and each other person upon whom the Tribunal directs service.

(5) Le requérant doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification qu'il fait de l'*Avis de requête* à un intimé et à toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la signification.

8.5 Response to application

8.5 Réponse à la requête

(1) The respondent must advise the Registrar at least 15 days before the date for the hearing of the application if he/she wishes to oppose the application or wishes to be heard.

(1) L'intimé doit aviser le greffier au moins 15 jours avant la date de l'audition de la requête de son intention de s'opposer à la requête ou d'être entendu.

8.6 Evidence

8.6 La preuve

By Affidavit

Par Affidavit

(1) Subject to Rule 14.7 or unless directed otherwise by the Tribunal, the parties submit evidence by *Affidavit (Form 9)* in an application.

(1) Sous réserve de la règle 14.7 ou sauf directive contraire du Tribunal, les parties présentent leur preuve par *Affidavit (Formule 9)* dans une requête.

Contents of Affidavit

Contenu de l'Affidavit

(2) An *Affidavit (Form 9)* for use on an application

(2) Tout *Affidavit (Formule 9)* dans une requête doit

must be sworn and be confined to:

(a) facts within the personal knowledge of the person making the Affidavit; and

(b) facts as to the information and belief of the person making the Affidavit, provided the source of the information and belief are stated in the Affidavit.

être fait sous serment et s'en tenir:

a) aux faits que l'auteur de l'*Affidavit* connaît personnellement;

b) aux faits que l'auteur de l'*Affidavit* a appris ou qu'il croit être vrais, pourvu qu'il fournisse les sources de ses renseignements et de sa conviction.

Time for submitting respondent's Affidavits

(3) A respondent who intends to give evidence at the hearing of an application must file an *Affidavit (Form 9)* setting out that evidence with the Registrar and serve it on all other parties at least 10 days prior to the date set for the hearing.

Délai pour le dépôt des Affidavits de l'intimé

(3) L'intimé qui a l'intention de produire de la preuve à l'audition de la requête doit déposer auprès du greffier un *Affidavit (Formule 9)* énonçant cette preuve et le signifier à toutes les autres parties au moins 10 jours avant la date prévue pour l'audience.

8.7 Hearing of an application

Application of Part 14

(1) Part 14 of these Rules governing hearings applies to applications.

Request for alternative hearing format where no response to application or no request to be heard

(2) If a respondent, after having been duly served, fails to provide notice to the Registrar that they wish to respond to the application or wish to be heard, the Commission may request to proceed to a combination of an oral and written hearing pursuant to Part 14 of these Rules, with the evidence being provided by way of *Affidavit*.

8.7 L'audience

Application de la partie 14

(1) La partie 14 des présentes règles régissant les audiences s'applique aux requêtes.

Demande d'audience de forme alternative face à l'omission de répondre à la requête ou de demander d'être entendu

(2) En cas d'omission d'un intimé qui a dûment reçu signification d'aviser le greffier de son intention de répondre à la requête ou d'être entendu, la Commission peut demander que l'audience procède par la combinaison d'une audience orale et écrite en conformité avec la partie 14 des présentes règles, les preuves étant fournies par le biais d'*Affidavit*.

PART 9 MOTIONS	PARTIE 9 MOTIONS
---------------------------	-----------------------------

9.1 Bringing a motion

Time to bring

(1) At any time during a proceeding, a party may request that preliminary, procedural and other issues relating to a proceeding be resolved by bringing a motion before the Tribunal.

9.1 Présenter une motion

Quand la présenter

(1) À tout moment pendant une instance, une partie peut demander que soit tranchée une question préliminaire, procédurale ou d'autre sorte touchant l'instance en présentant une motion devant le

Tribunal.

How motion may be brought

- (2) A motion may be brought:
- (a) orally in the course of a hearing, or
 - (b) in writing at any other time during the proceeding by filing a *Notice of motion* in *Form 6* with the Registrar.

Contents of Notice of motion

- (3) A *Notice of motion (Form 6)* must contain:
- (a) the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the requesting party or the requesting party's representative, if applicable,
 - (b) the other party's name, address, telephone number, fax number and e-mail address, whenever possible,
 - (c) the order the requesting party seeks from the Tribunal,
 - (d) the reasons to be argued, including a reference to any statutory provision or point of law to be relied on,
 - (e) the details of whether the consent of the other parties has been obtained as to any term of the order sought or as to the manner in which the motion should be dealt with,
 - (f) a list of the *Affidavits* to be used as evidence at the hearing of the motion, and
 - (g) the requesting party's choice of official language(s) for the proceeding.

Setting a hearing date

- (4) Upon the filing of a *Notice of motion*, the Registrar shall
- (a) in consultation with the requesting party or its

Comment présenter la motion

- (2) La motion peut être présentée :
- a) soit de vive voix au cours d'une audience;
 - b) soit par écrit à tout autre moment dans le cours de l'instance en déposant un *Avis de motion* rédigé selon la *Formule 6* auprès du greffier.

Contenu de l'Avis de motion

- (3) L'*Avis de motion (Formule 6)* doit contenir :
- a) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de la partie requérante ou, le cas échéant, de son représentant;
 - b) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'autre partie, si possible;
 - c) l'ordonnance que la partie requérante demande au Tribunal de rendre;
 - d) les motifs qui seront plaidés, avec référence aux dispositions législatives ou aux points de droit qui seront invoqués;
 - e) des détails concernant tout consentement qui aurait été obtenu des autres parties relativement à tout ou partie de l'ordonnance demandée ou au traitement éventuel de la motion;
 - f) une liste des *Affidavits* qui seront utilisés en preuve à l'audition de la motion;
 - g) la ou les langues officielles choisies par la partie requérante pour cette instance.

Fixation de la date de l'audience

- (4) Sur réception d'un *Avis de motion*, le greffier :
- a) fixe une date pour l'audition de la motion

representative, set a date for the hearing of the motion and indicate this date on the *Notice of motion*, and

(b) return filed copies of the *Notice of motion* and any *Affidavits* to the requesting party.

après avoir consulté la partie requérante ou son représentant et inscrit cette date dans l'*Avis de motion*;

b) remet à la partie requérante des copies estampillées de l'*Avis de motion* et de tout *Affidavit*.

9.2 Motion without notice

Who may bring a motion without notice

(1) The requesting party may bring a motion without notice (*ex parte*) if:

(a) such a motion is permitted by financial and consumer services legislation,

(b) the nature of the motion renders service of a *Notice of motion* impractical or unnecessary,

(c) the circumstances render service of a *Notice of motion* impractical or unnecessary, or

(d) the delay necessary to effect service might entail serious consequences.

9.2 Motion sans préavis

Présentation d'une motion sans préavis

(1) La partie requérante peut présenter une motion sans préavis (*ex parte*) dans les cas suivants :

a) ce genre de motion est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;

b) la nature de la motion rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;

c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;

d) le temps nécessaire à la signification pourrait entraîner de graves conséquences.

9.3 Preliminary motion for temporary relief

When available

(1) The Commission may bring a preliminary motion for temporary relief before a *Statement of allegations* is filed in an enforcement proceeding.

Identification of parties

(2) In a motion for temporary relief, the Commission is called the applicant and the opposite party the respondent.

9.3 Motion préliminaire pour mesures temporaires

À quel moment disponible

(1) La Commission peut présenter une motion préliminaire en vue d'obtenir des mesures temporaires avant le dépôt d'un *Exposé des allégations* dans une instance d'application de la loi.

Identification des parties

(2) Dans une motion pour mesures temporaires, la Commission s'appelle la requérante et la partie adverse, l'intimé.

9.4 Service of *Notice of motion*

Time for service

(1) Subject to Rules 9.4(4), the requesting party must serve the *Notice of motion* and any *Affidavits* intended to be relied upon as evidence upon all

9.4 Signification de l'*Avis de motion*

Délai pour la signification

(1) Sous réserve de la règle 9.4(4), dès que possible après le dépôt de l'*Avis de motion* et au moins 15 jours avant la date prévue pour l'audition

parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of the *Notice of motion* and at least 15 days before the date upon which the motion is to be heard.

de la motion, la partie requérante doit signifier l'*Avis de motion*, avec tout *Affidavit* destiné à servir de preuve, à toutes les parties et à toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la signification.

How service to be effected

Comment effectuer la signification

(2) The *Notice of motion* and any supporting *Affidavits* may be served by any of the methods of service set out in Rule 2.3(7) unless the Tribunal directs otherwise.

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, l'*Avis de motion* et tout *Affidavit* à l'appui peuvent être signifiés par l'un des modes de signification énoncés à la Règle 2.3 (7).

How service to be effected for preliminary motion

Comment effectuer la signification d'une motion préliminaire

(3) The *Notice of motion* and any supporting *Affidavits* for a preliminary motion must be served upon the respondents in accordance with Rule 2.3(9) unless the Tribunal directs otherwise.

(3) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, l'*Avis de motion* et tout *Affidavit* à l'appui pour une motion préliminaire à l'appui doivent être signifiés en conformité avec la règle 2.3(9).

No service of motion without notice

Pas de signification pour une motion sans préavis

(4) A *Notice of motion* without notice is not served upon the parties unless the Tribunal directs service under Rule 9.4(5).

(4) L'*Avis de motion* sans préavis n'est pas signifié aux parties, à moins que le Tribunal en ordonne la signification en vertu de la règle 9.4(5).

Tribunal may direct service

Tribunal peut ordonner la signification

(5) When the Tribunal is satisfied that the *Notice of motion* ought to be served on a person who has not been served and who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the *Notice of motion* or any order made on the motion be served on that person in such manner as may be just.

(5) Lorsqu'il est convaincu que l'*Avis de motion* devrait être signifié à une personne susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que l'*Avis de motion* ou toute ordonnance rendue à sa suite lui soit signifié d'une manière jugée juste.

Proof of service

Preuve de la signification

(6) The requesting party must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Notice of motion* and supporting *Affidavits* upon each party and each other person upon whom the Tribunal directs service.

(6) La partie requérante doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* pour chaque signification qu'il fait de l'*Avis de motion* et les *Affidavits* à l'appui à une partie et à toute autre personne à laquelle le Tribunal ordonne la signification.

9.5 Response to motion

9.5 Réponse à la motion

(1) A party or other person served with a *Notice of motion* must advise the Registrar at least 7 days before the date set for the hearing of the motion if he/she wishes to oppose the order sought in the motion.

(1) Toute partie ou autre personne à qui a été signifié un *Avis de motion* doit aviser le greffier au moins 7 jours avant la date de l'audition de la motion de son intention de s'opposer à l'ordonnance demandée dans la motion.

9.6 Evidence

By Affidavit

(1) Subject to Rule 14.7 or unless directed otherwise by the Tribunal, the parties submit evidence by *Affidavit (Form 9)* in a motion.

Contents of Affidavit

(2) An *Affidavit (Form 9)* for use on a motion must be sworn and be confined to:

- (a) facts within the personal knowledge of the person making the *Affidavit*, and
- (b) facts as to the information and belief of the person making the *Affidavit*, provided the source of the information and belief are stated in the *Affidavit*.

Time for filing Affidavits in response to motion

(3) A party or other person served with a *Notice of motion* who intends to give evidence at the hearing of a motion must file an *Affidavit (Form 9)* setting out that evidence with the Registrar and serve it on all other parties at least 5 days prior to the date set for the hearing.

9.7 Hearing of a motion

(1) Part 14 of these Rules governing hearings applies to motions.

9.6 La preuve

Par Affidavit

(1) Sous réserve de la règle 14.7 ou sauf directive contraire du Tribunal, les parties présentent leur preuve par *Affidavit (Formule 9)* dans une motion.

Contenu de l’Affidavit

(2) Tout *Affidavit (Formule 9)* dans une motion doit être fait sous serment et s’en tenir:

- a) aux faits que l’auteur de l’*Affidavit* connaît personnellement;
- b) aux faits que l’auteur de l’*Affidavit* a appris ou qu’il croît être vrais, pourvu qu’il fournisse les sources de ses renseignements et de sa conviction.

Délai pour le dépôt des Affidavits en réponse à la motion

(3) L’intimé qui a l’intention de produire de la preuve à l’audition de la motion doit déposer auprès du greffier un *Affidavit (Formule 9)* énonçant cette preuve et le signifie à toutes les autres parties au moins 5 jours avant la date prévue pour l’audience.

9.7 L’audience

(1) La partie 14 des présentes règles régissant les audiences s’applique aux motions.

PART 10 DISCLOSURE AND PRODUCTION OF EVIDENCE	PARTIE 10 DIVULGATION ET PRODUCTION DE LA PREUVE
--	---

10.1 Definition

In this Part,

“document” includes a film, photograph, video tape, chart, graph, map, plan, survey, book of account, recording of sound, and information recorded or stored by means of any device.

10.1 Définition

Dans la présente partie,

« document » s’entend de toute information enregistrée ou conservée par quelque moyen que ce soit, y compris tout film, photographie, bande magnétoscopique, tableau, graphique, carte, plan, levé, registre comptable ou enregistrement sonore.

10.2 Application of Part 10

(1) This Part applies to an application, an appeal, a review, and an enforcement proceeding.

10.3 Disclosure and production of documents

By the parties

(1) Each party in a proceeding must provide to every other party copies of all documents that the party intends to rely upon as evidence at the hearing as soon as is reasonably practicable after the *Notice of hearing* is served, and in any case, at least 20 days before the start of the hearing on the merits or as directed by the Tribunal.

Disclosure and production of documents in an enforcement proceeding

(2) In an enforcement proceeding, the Commission must deliver to every other party copies of all documents that are relevant to the proceeding as soon as is reasonably practicable after the *Notice of hearing* is served.

(3) Each respondent in an enforcement proceeding must deliver to every other party copies of all documents that the party intends to rely upon as evidence at the hearing as soon as is reasonably practicable after the *Notice of hearing* is served, and in any case, at least 20 days before the start of the hearing on the merits or as directed by the Tribunal.

Common law

(4) Nothing in this part derogates from the Commission's obligation to make disclosure as required by the common law.

Privilege

(5) Information which is protected by privilege is exempt from disclosure and production.

Form of evidence

(6) The Tribunal may direct a party to submit evidence in a specific format.

10.2 Application de la partie 10

(1) Cette partie s'applique aux requêtes, aux appels, aux révisions et aux instances d'application de la loi.

10.3 Divulgence et production de documents

Par les parties

(1) Chaque partie à une instance doit, dans les meilleurs délais après la signification de l'*Avis d'audience* et, à la limite, au moins 20 jours avant le début de l'audience sur le fond ou dans le délai prescrit par le Tribunal, fournir à toutes les autres parties des copies de tous les documents qu'elle entend utiliser en preuve à l'audience.

Divulgence et production de documents dans une instance d'application de la loi

(2) Dans une instance d'application de la loi, la Commission doit, dans les meilleurs délais après la signification de l'*Avis d'audience*, remettre à toutes les autres parties des copies de tous les documents pertinents pour l'instance.

(3) Chaque intimé dans une instance d'application de la loi doit, dans les meilleurs délais après la signification de l'*Avis d'audience* et, à la limite, au moins 20 jours avant le début de l'audience sur le fond ou dans le délai prescrit par le Tribunal, remettre à toute autre partie copie de tout document qu'il entend utiliser en preuve à l'audience.

Common law

(4) La présente partie ne dispense en rien la Commission de s'acquitter de son obligation de divulgation en common law.

Privilège

(5) Tout renseignement protégé en vertu d'un privilège est exempt de l'obligation de divulgation et de production.

Format de la preuve

(6) Le Tribunal peut prescrire à une partie de présenter sa preuve dans un format particulier.

10.4 Motion for disclosure or production of documents

(1) Where a party has not disclosed or produced a document in accordance with these Rules, any other party may, by motion filed in accordance with Part 9 of these Rules, request the Tribunal to make an order for disclosure or production.

Disclosure or production order

(2) At any stage in a proceeding, the Tribunal may order that a party:

(a) provide to another party and to the Tribunal any particulars that the Tribunal considers necessary for a full and satisfactory understanding of matters in issue in the proceeding, and

(b) make any disclosure or production required by this Part within the time limits and on any conditions that the Tribunal may specify.

10.5 Consequence of failure to produce

(1) A party who fails to produce a document in compliance with this Part may not refer to the document or introduce it in evidence at the hearing without leave of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

10.4 Motion pour divulgation ou production de documents

(1) Lorsqu'une partie omet de divulguer ou de produire un document tel que prescrit par les présentes règles, toute autre partie peut, par voie de motion déposée en conformité avec la partie 9 des présentes règles, demander au Tribunal d'ordonner la divulgation ou la production d'un document.

Ordonnance de divulgation ou de production

(2) À toute étape d'une instance, le Tribunal peut ordonner à une partie :

a) de fournir à une autre partie et au Tribunal des précisions que ce dernier juge nécessaires pour bien comprendre les questions en litige dans l'instance;

b) d'effectuer toute divulgation ou production requise par la présente partie dans les délais et aux conditions que fixent le Tribunal.

10.5 Conséquence de la non-production

(1) La partie qui omet de produire un document conformément à la présente partie perd le droit d'y faire référence ou de le présenter en preuve à l'audience sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

PART 11 WITNESSES	PARTIE 11 TÉMOINS
------------------------------	------------------------------

11.1 Summons of witnesses

By the Tribunal

(1) The Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, summon a witness to attend a hearing to give evidence or produce documents.

Request for summons

(2) A party who wishes to bring a witness to give testimony or produce documents at a hearing must

11.1 Convocation de témoins

Par le Tribunal

(1) À la demande d'une partie ou de sa propre initiative, le Tribunal peut convoquer un témoin pour qu'il vienne témoigner ou produire des documents à une audience.

Demande de convocation

(2) La partie qui désire appeler un témoin à témoigner ou à produire des documents à une

provide the Registrar with a completed *Summons to witness (Form 7)*.

audience doit remplir une *Convocation de témoin (Formule 7)* et la présenter au greffier.

Registrar signs the Summons

Signature du greffier

(3) The Registrar shall review the *Summons to witness* and return an executed copy to the party for service upon the witness.

(3) Le greffier passe en revue la *Convocation de témoin* et en remet un exemplaire signé à la partie pour signification au témoin.

Attendance fees for witnesses

Indemnités de comparution

(4) Attendance money payable to witnesses, excluding parties to the proceeding, is as follows:

(4) La provision de présence payable aux témoins, à l'exclusion des parties, est la suivante :

(a) an attendance allowance of \$50 for each day of necessary attendance at the hearing,

a) une indemnité de 50 \$ pour chaque jour où leur présence à l'audience est indispensable;

(b) where a witness resides in the Province of New Brunswick but outside the municipality where the hearing is held, a fee of 41 cents per kilometer between the witness' residence and the place of hearing and return,

b) lorsque le témoin réside au Nouveau-Brunswick mais en dehors de la municipalité où a lieu l'audience, une indemnité de 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre son domicile et le lieu de l'audience;

(c) where a witness resides outside the Province of New Brunswick, a fee representing the minimum return air fare plus 41 cents per kilometer to and from airports, the witness' residence and the place of hearing, and

c) lorsque le témoin ne réside pas au Nouveau-Brunswick, une indemnité équivalant au prix du billet d'avion le moins cher, plus 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre les aéroports et sa résidence et le lieu de l'audience;

(d) if the witness resides outside the municipality where the hearing is to be held and is required to remain overnight in the municipality where the hearing is being held, a fee representing reasonable hotel accommodations in the municipality where the hearing will be held.

d) lorsque le témoin ne réside pas dans la municipalité où l'audience aura lieu et qu'il est tenu d'y coucher, une indemnité équivalant au coût raisonnable d'hébergement dans un hôtel de la municipalité.

Service of Summons

Signification de la Convocation

(5) The party requesting the *Summons to witness* must serve it by personal service in accordance with Rule 2.3(9) upon the witness named in it and the *Summons to witness* must be accompanied by the attendance fees.

(5) La partie qui a demandé la *Convocation de témoin* la signifie, accompagnée de la provision de présence, par signification personnelle et en conformité avec la règle 2.3(9), au témoin nommée dans la *Convocation de témoin*.

Affidavit of Service

Affidavit de signification

(6) The person requesting the *Summons to witness* must file an *Affidavit of service (Form 8)* for service of the *Summons to witness* upon the witness.

(6) La personne qui a demandé la *Convocation de témoin* doit déposer un *Affidavit de signification (Formule 8)* à la suite de la signification de la *Convocation de témoin* au témoin.

11.2 Witness list and witness summaries

(1) At least 10 days before the hearing or as otherwise directed by the Tribunal, a party who intends to call witnesses to present evidence in a hearing must provide the other parties and the Registrar with the names of the witnesses and a summary of the evidence that the witnesses are expected to give at the hearing.

Contents of witness summary

(2) A witness summary must contain:

- (a) the substance of the evidence of the witness, and
- (b) the witness's name and address or, if the witness's address is not provided, the name and address of a person through whom the witness can be contacted.

11.3 Expert witnesses

Time for notice to parties

(1) At least 45 days before the scheduled date of the hearing or as otherwise directed by the Tribunal, a party who intends to call an expert to give evidence at a hearing must inform the other parties of the intent to call the expert witness and the issue on which the expert will be giving evidence.

Time for providing an expert report

(2) A party who intends to rely upon or enter into evidence at the hearing a report by an expert must, at least 45 days before the scheduled date of a hearing or as otherwise directed by the Tribunal, provide to every other party a copy of the report signed by the expert, which must include:

- (a) the name, address and qualifications of the expert,
- (b) the substance of the expert's evidence, and
- (c) a list of any documents that the expert will refer to.

11.2 Liste des témoins et résumé des témoignages

(1) Au moins 10 jours avant l'audience ou dans les délais fixés par le Tribunal, les parties doivent communiquer aux autres parties et au greffier les noms des témoins qu'elles comptent appeler à témoigner ainsi qu'un résumé des témoignages attendus de chacun des témoins.

Contenu du résumé des témoignages

(2) Le résumé des témoignages doit contenir :

- a) l'essentiel de la preuve du témoin
- b) les nom et adresse du témoin ou, si son adresse n'est pas fournie, les nom et adresse de la personne par l'entremise de laquelle le témoin peut être contacté.

11.3 Témoins experts

Délai pour le préavis aux parties

(1) Au moins 45 jours avant la date prévue pour l'audience ou dans les délais fixés par le Tribunal, la partie qui veut faire témoigner un expert à l'audience doit informer les autres parties de son intention et préciser la question sur laquelle l'expert témoignera.

Délai pour le rapport d'expert

(2) Au moins 45 jours avant la date prévue pour l'audience ou dans les délais fixés par le Tribunal, la partie qui a l'intention d'utiliser ou de produire en preuve, à l'audience, un rapport d'expert doit remettre aux autres parties copie du rapport signé par l'expert contenant entre autres les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et compétences de l'expert;
- b) l'essentiel du témoignage de l'expert;
- c) la liste des documents auxquels l'expert se rapportera.

11.4 Failure to provide witness or expert witness information

Witness

(1) A party who fails to include a witness in their witness list or who fails to provide a witness summary may not call that person as a witness without leave of the Tribunal, which may be on any conditions as the Tribunal considers just.

Expert witness

(2) A party who fails to provide notice of an expert witness or fails to provide an expert report within the time set out in Rule 11.3 may not call the expert as a witness nor refer to the expert report or introduce it in evidence at the hearing without leave of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

11.5 Appointment of expert by Tribunal

(1) The Tribunal may, at any time, appoint one or more independent experts to inquire into and report on any question of fact or opinion relevant to an issue in a proceeding.

11.4 Omission de fournir des renseignements sur les témoins ou les témoins experts

Témoin

(1) La partie qui omet d'inclure un témoin dans sa liste de témoins ou qui omet de fournir le résumé du témoignage ne peut appeler cette personne à témoigner sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

Témoin expert

(2) Une partie qui omet de donner un avis d'un témoin expert ou ne remet pas un rapport d'expert dans les délais fixés à la règle 11.3 ne peut appeler l'expert à témoigner ni faire référence au rapport d'expert ni le présenter en preuve à l'audience sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

11.5 Nomination d'un expert par le Tribunal

(1) Le Tribunal peut, à tout moment, mandater un ou plusieurs experts indépendants pour enquêter et faire rapport sur toute question de fait ou d'opinion touchant une question en litige dans une instance.

PART 12 SETTLEMENT	PARTIE 12 RÈGLEMENT
-------------------------------	--------------------------------

12.1 Application of Part 12

(1) This Part 12 applies only to enforcement proceedings.

12.2 Settlement opportunities

(1) Settlement discussions may occur at any time, and a *Settlement agreement* can be entered into by parties to a proceeding at any time.

12.3 Settlement agreement

Contents of Settlement agreement

(1) A settlement must be evidenced by a *Settlement*

12.1 Application de la partie 12

(1) La présente partie 12 s'applique uniquement aux instances d'application de la loi.

12.2 Possibilités de règlement amiable

(1) Des discussions en vue d'un règlement peuvent avoir lieu à tout moment, et une *Entente de règlement* peut être conclue à tout moment par les parties à une instance.

12.3 L'Entente de règlement

Contenu de l'Entente de règlement

(1) Tout règlement doit être constaté par une

agreement between parties, which must contain:

(a) a full and accurate statement of the relevant facts admitted by the respondent,

(b) a joint recommendation on remedial or other order(s) sought from the Tribunal,

(c) the parties' consent to the remedial or other order(s) being sought ,

(d) an agreement with respect to the confidentiality of the *Settlement agreement* pending approval by the Tribunal, and

(e) subject to the approval of the *Settlement agreement* by the Tribunal:

(i) a waiver by the respondent of a hearing on the merits and any review or appeal rights;

(ii) a commitment by the Commission not to initiate further action in relation to the subject facts, if applicable; and

(iii) an agreement by the parties not to make public statements that are inconsistent with the *Settlement agreement*.

Approval by Tribunal required

(2) Settlements requiring the approval of the Tribunal pursuant to financial and consumer services legislation have no legal effect until so approved.

Confidentiality of Settlement agreement

(3) The Settlement Agreement must not be made public prior to its approval by the Tribunal, but once approved, it becomes a public document.

12.4 Settlement procedure

Filing of Settlement agreement

(1) A signed *Settlement agreement* must be filed

Entente de règlement entre les parties, qui doit contenir :

a) un exposé exhaustif et fidèle des faits pertinents qui sont admis par l'intimé;

b) une recommandation commune quant aux mesures de redressement ou autres demandées du Tribunal;

c) le consentement des parties à l'ordonnance de réparation ou autres recherchée;

d) l'assentiment des parties à respecter le caractère confidentiel de l'*Entente de règlement* en attendant l'approbation du Tribunal;

e) sous réserve de l'approbation de l'*Entente de règlement* par le Tribunal :

i) la renonciation par l'intimé à une audience sur le fond ainsi qu'à l'exercice de ses droits de révision ou d'appel;

ii) l'engagement par la Commission de s'abstenir de prendre d'autres mesures relativement aux faits en cause, s'il y a lieu;

iii) l'assentiment des parties à s'abstenir de faire des déclarations publiques incompatibles avec l'*Entente de règlement*.

Approbation de l'Entente de règlement

(2) Les règlements requérant l'approbation du Tribunal sous le régime de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs n'ont pas d'effets juridiques tant qu'ils n'ont pas reçus l'approbation du Tribunal.

Confidentialité de l'Entente de règlement

(3) L'*Entente de règlement* ne peut être rendue publique avant son approbation par le Tribunal, mais une fois entérinée, elle devient un document public.

12.4 Procédure de règlement

Dépôt de l'Entente de règlement

(1) Une fois signée, l'*Entente de règlement*

with the Registrar.

exécutée est déposée auprès du greffier.

Registrar prepares a Notice of settlement hearing

Greffier prépare l'Avis d'audience de règlement

(2) Upon receiving a signed *Settlement agreement*, the Registrar, in consultation with the parties, sets a date for the hearing and prepares a *Notice of Settlement hearing*.

(2) Sur réception d'une *Entente de règlement* signée, le greffier, en consultation avec les parties, fixe une date pour l'audience et rédige l'*Avis d'audience de règlement*.

Service of Notice of settlement hearing

Signification de l'Avis d'audience de règlement

(3) The Registrar shall serve the *Notice of settlement hearing* upon the parties to the *Settlement agreement*.

(3) Le greffier signifie l'*Avis d'audience de règlement* aux parties à l'*Entente de règlement*.

12.5 Reasons for order or decision

12.5 Motifs de l'ordonnance ou de la décision

Issuance of reasons

Motivation de la décision

(1) The Tribunal may, in its sole discretion, issue reasons subsequent to its approval or disapproval of a *Settlement agreement*.

(1) Le Tribunal peut, à son entière discrétion, motiver ou non sa décision d'entériner ou de ne pas entériner une *Entente de règlement*.

Disapproval and confidentiality

Confidentialité en cas du refus d'entériner

(2) Where a *Settlement agreement* is not approved, the *Settlement agreement* and the reasons for its disapproval, if any, must not be made public unless all parties consent.

(2) Si l'*Entente de règlement* n'est pas entérinée, celle-ci et, le cas échéant, les motifs du refus ne sont rendus publics que moyennant le consentement de toutes les parties.

12.6 Effect of disapproval on proceeding

12.6 Effets du refus sur l'instance

Further settlement negotiations

Poursuite des négociations en vue d'un règlement

(1) Failure to obtain approval of any *Settlement agreement* does not preclude the parties from completing a subsequent *Settlement agreement*.

(1) Le fait qu'une *Entente de règlement* n'a pas été entérinée n'empêche pas les parties de conclure une *Entente de règlement* ultérieure.

Constitution of subsequent hearing panel

Composition du comité pour la suite de l'instance

(2) Where a *Settlement agreement* is not approved, no member of the settlement hearing panel shall be a part of the hearing panel at a subsequent hearing in the proceedings, except with the written prior consent of the parties to the *Settlement agreement*.

(2) Si l'*Entente de règlement* n'est pas entérinée, les membres du comité d'audience à l'occasion du règlement ne peuvent faire partie du comité d'audience chargé d'une audience ultérieure dans l'instance, sauf consentement écrit préalable des parties à l'*Entente de règlement*.

12.7 Breach of Settlement agreement

12.7 Violation de l'Entente de règlement

(1) If a respondent fails to comply with an order of the Tribunal approving a *Settlement agreement*, the

(1) Lorsqu'un intimé omet de se conformer à l'ordonnance du Tribunal entérinant une *Entente de*

Commission may:

(a) commence proceedings against the respondent under financial and consumer services legislation and seek any remedy available under that legislation; and

(b) file a certified copy of the order of the Tribunal with the clerk of the Court of Queen’s Bench pursuant to subsection 45(1) of the *Act*, and, on being filed, that order has the same force and effect as if it were a judgment of the Court of Queen’s Bench.

règlement, la Commission peut :

a) introduire une instance contre l’intimé en vertu de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs et faire valoir tout recours ouvert par cette législation;

b) déposer une copie certifiée conforme de l’ordonnance du Tribunal auprès du greffier de la Cour du Banc de le Reine en vertu du paragraphe 45(1) de la *Loi* et, dès son dépôt, l’ordonnance a la même force exécutoire que s’il s’agissait d’un jugement de cette cour.

12.8 Settlement hearing

Application of Part 14

(1) Part 14 applies to a settlement hearing.

Hearing not open to the public

(2) Unless the *Settlement agreement* expressly provides otherwise, a settlement hearing shall not be open to the public without prior leave of the Tribunal.

12.8 L’audience de règlement

Application de la partie 14

(1) La partie 14 s’applique aux audiences de règlement.

Audience tenue en l’absence du public

(2) Sauf stipulation expresse du contraire dans l’*Entente de règlement*, le public n’est pas admis aux audiences de règlement sans la permission préalable du Tribunal.

PART 13 CASE CONFERENCE	PARTIE 13 CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE
------------------------------------	--

13.1 Purposes

When available

(1) At any time during a proceeding, but prior to a hearing date, the Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, direct the parties to appear before the Tribunal for a case conference.

Purposes

(2) The purposes of the case conference are to:

- (a) identify and simplify the issues,
- (b) conclude agreements between the parties on

13.1 Buts

À quel moment

(1) À tout moment pendant une instance, mais avant la date de l’audience, le Tribunal peut, à la demande d’une partie ou de sa propre initiative, obliger les parties à comparaître devant le Tribunal pour une conférence préparatoire.

Buts

(2) La conférence préparatoire a pour buts :

- a) de cerner et de simplifier les questions;
- b) d’obtenir des ententes entre les parties sur

documents and other evidence,

(c) explore the possibility of obtaining admissions,

(d) establish the estimated duration and dates for the hearing,

(e) provide directions with respect to the conduct of any hearing, and

(f) consider any other matters that will promote fairness and efficiency.

les documents et les autres éléments de preuve;

c) d'explorer la possibilité d'obtenir des aveux;

d) de fixer la durée estimative et les dates de l'audience;

e) fournir des directives à l'égard de la conduite de toute audience; et

f) d'étudier toute autre question susceptible de favoriser l'équité et l'efficacité.

13.2 Attending a case conference

Not a hearing

(1) The case conference is not a hearing within the meaning of the *Act*.

Presided by one hearing panel member

(2) A case conference is presided by the hearing panel chair or another hearing panel member selected by the hearing panel chair.

Conference not open to the public

(3) A case conference shall not be open to the public without prior leave of the Tribunal.

13.3 Procedure

Notice of case conference

(1) Where a case conference is to be held, the Registrar shall give a *Notice of case conference* to the parties and to such other persons as the Tribunal determines.

Contents of Notice of case conference

(2) The *Notice of case conference* may require parties by specified dates to exchange or file documents or provide such other information as the Tribunal deems appropriate, and such *Notice* shall include:

(a) the date, time, place, format, and purpose of the case conference,

13.2 Assister à une conférence préparatoire

Pas une audience

(1) La conférence préparatoire n'est pas une audience au sens de la *Loi*.

Présidence de la conférence préparatoire

(2) La conférence préparatoire est présidée par le président du comité d'audience ou par un autre membre du comité d'audience qu'il délègue.

Conférence tenue en l'absence du public

(3) Le public n'est pas admis aux conférences préparatoires sans la permission préalable du Tribunal.

13.3 Procédure

Avis de conférence préparatoire

(1) Le greffier donne aux parties et à toute autre personne que désigne le Tribunal un *Avis de conférence préparatoire* annonçant la tenue de celle-ci.

Contenu de l'Avis de conférence préparatoire

(2) L'*Avis de conférence préparatoire* peut exiger des parties que, dans les délais prescrits, elles échangent ou déposent certains documents ou fournissent des informations jugées utiles par le Tribunal. L'*Avis* précise :

a) la date, l'heure, le lieu, la forme et l'objet de la conférence préparatoire;

(b) notice that each party or person to whom the *Notice* is given is required to attend in person or through a representative who has binding authority to make agreements and undertakings on behalf of that party or person respecting the matters addressed at the case conference,

(c) notice that if a person to whom the notice is given does not attend in person or through a representative, the conference may continue in the absence of that person,

(d) notice that some or all of the issues may be settled at the case conference, and

(e) notice that orders may be made at the case conference that will be binding on all parties with respect to the proceeding.

b) que chaque partie ou autre personne à qui il s'adresse devra comparaître en personne ou par l'entremise d'un représentant autorisé à conclure des ententes et à prendre des engagements fermes en leur nom sur les questions qui seront abordées à la conférence préparatoire;

c) que la conférence préparatoire pourra procéder même en l'absence de cette personne ou de son représentant;

d) que les questions en litige pourront être réglées en tout ou en partie à la conférence préparatoire;

e) que toute ordonnance rendue à la conférence préparatoire liera toutes les parties relativement à l'instance.

13.4 Procedural orders or agreements

(1) The hearing panel member conducting a case conference may make such procedural orders as are considered necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding and may also issue a memorandum of the agreements reached, directions provided and any other matters resolved at the case conference.

13.5 Constitution of subsequent hearing panel

(1) Any hearing panel member who has conducted a case conference in which some or all of the substantive issues were settled or were attempted to be settled shall not sit on the hearing panel conducting the hearing on the merits unless the parties consent in writing.

13.4 Ordonnances procédurales ou ententes

(1) Le membre du comité d'audience présidant la conférence préparatoire peut rendre toute ordonnance procédurale jugée nécessaire ou utile concernant le déroulement de l'instance et peut également produire un protocole d'entente faisant état des ententes conclues, des directives données et de toute autre question résolue à la conférence préparatoire.

13.5 Composition du comité pour la suite de l'instance

(1) Le membre du comité d'audience qui a présidé une conférence préparatoire à laquelle tout ou partie des questions substantielles ont fait l'objet d'un règlement ou d'une tentative de règlement ne peut faire partie du comité d'audience chargé de l'audience sur le fond, sauf consentement écrit des parties.

PART 14 HEARINGS	PARTIE 14 AUDIENCES
-----------------------------	--------------------------------

14.1 Definitions

The following definitions apply in this Part.

14.1 Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“electronic hearing” means a hearing held by teleconference, video conference or some other form of electronic technology allowing participants to hear one another. (*audience électronique*)

“oral hearing” means a hearing at which the parties and/or their representatives attend in person before the Tribunal. (*audience orale*)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents and *Pre-hearing submissions*. (*audience écrite*)

« audience écrite » Audience qui se tient par la voie d'échange de documents et de *Mémoires préparatoires*. (*written hearing*)

« audience électronique » Audience qui se tient par téléconférence, par vidéoconférence ou par quelque autre moyen électronique permettant aux participants de communiquer entre eux. (*electronic hearing*)

« audience orale » Audience à laquelle les parties et/ou leurs représentants comparaissent en personne devant le Tribunal. (*oral hearing*)

14.2 Notice of hearing

Giving notice of a hearing

(1) The Registrar shall provide a *Notice of hearing* to the parties and other persons setting the dates, location, and format of the hearing.

Contents of Notice of hearing

(2) A *Notice of hearing* shall include:

(a) the name of the parties to whom the *Notice* is addressed,

(b) the time, date, place and purpose of the hearing,

(c) the hearing format,

(d) a reference to the statutory authority under which the hearing is being held,

(e) a statement that if the party does not attend at the hearing, the Tribunal may proceed in the party's absence and that relief may be granted or penalties imposed in the party's absence,

(f) a provision that the party may be represented by a representative,

(g) a provision that the party may be heard in either official language,

(h) a statement that the hearing will be open to

14.2 Avis d'audience

Communication du préavis d'une audience

(1) Le greffier communique aux parties et aux autres personnes un *Avis d'audience* fixant les dates et lieu et précisant la forme de l'audience.

Contenu de l'Avis d'audience

(2) L'*Avis d'audience* précise entre autres :

a) les noms des parties auxquelles l'*Avis* est destiné;

b) l'heure, la date, le lieu et le but de l'audience;

c) la forme de l'audience;

d) les sources législatives de l'audience;

e) que l'audience pourra avoir lieu même si la partie omet de s'y présenter et que le Tribunal pourra accorder des mesures de redressements ou imposer des pénalités en l'absence de la partie;

f) que la partie peut se faire représenter;

g) que la partie peut être entendue dans l'une ou l'autre des langues officielles;

h) que le public sera admis à l'audience, sauf

the public unless these *Rules* provide otherwise or the Tribunal directs otherwise, and

(i) any other information the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

indication contraire des présentes règles ou directive contraire du Tribunal;

i) tout autre renseignement que le Tribunal juge nécessaire pour le bon déroulement de l'audience.

Notice of written or electronic hearing

(3) In addition to the requirements of Rule 14.2(2), a *Notice of hearing* for a written or electronic hearing shall include the procedure to be followed for objecting to a written or electronic hearing, unless the Tribunal has already made an order dealing with the format of the hearing.

Avis d'audience écrite ou électronique

(3) Dans le cas d'une audience écrite ou électronique, outre les exigences de la règle 14.2(2), l'*Avis d'audience* précise également la procédure à suivre pour s'opposer à la tenue d'une audience écrite ou électronique, à moins que le Tribunal n'ait déjà rendu une ordonnance réglant la forme de l'audience.

14.3 Hearing format

Types of format

(1) The Tribunal may hold:

- (a) an oral hearing;
- (b) a written hearing;
- (c) an electronic hearing; or
- (d) a hearing that combines two or more of the above formats.

14.3 Forme de l'audience

Types de forme

(1) Le Tribunal peut opter pour :

- a) une audience orale;
- b) une audience écrite;
- c) une audience électronique;
- d) une combinaison quelconque de ces formes d'audience.

Usual form of hearing

(2) Unless otherwise directed or ordered by the Tribunal, the usual form of a hearing is an oral hearing.

Forme habituelle de l'audience

(2) À moins de directive ou d'ordonnance contraires du Tribunal, la forme habituelle d'une audience est l'audience orale.

Change in hearing format

(3) In deciding whether to change the hearing format, the Tribunal shall consider whether a hearing format other than an oral hearing will likely cause any party significant prejudice and may consider any relevant factors, including:

- (a) the subject matter of the hearing,
- (b) the nature of the evidence, including whether credibility is an issue and the extent to which facts are in dispute,

Changement de la forme d'audience

(3) Avant de changer la forme d'audience, le Tribunal doit examiner si une forme d'audience autre qu'une audience orale risquerait de causer un préjudice important à l'une des parties et peut tenir compte de tout facteur pertinent, tels :

- a) l'objet de l'audience;
- b) la nature de la preuve, s'agissant de savoir notamment si la crédibilité est en jeu et dans quelle mesure les faits sont contestés;

(c) the extent to which the matters in dispute are questions of law,

(d) the convenience of the parties,

(e) the cost, efficiency and timeliness of the proceeding,

(f) avoidance of unnecessary length or delay,

(g) ensuring a fair and understandable process,

(h) public participation or public access to the Tribunal's process, and

(i) any other relevant factors affecting the fulfilment of the Tribunal's statutory mandate.

c) dans quelle mesure les questions en litige sont des questions de droit;

d) les convenances des parties;

e) le coût, l'efficacité et la rapidité de l'instance;

f) la prévention de longueurs ou de retards inutiles;

g) l'accès à un processus équitable et simple;

h) la participation ou l'accès du public au processus du Tribunal ;

i) tout autre facteur pertinent par rapport à l'accomplissement du mandat légal du Tribunal.

Time for changing format

À quel moment changer la forme

(4) The Tribunal may change the format of the hearing at any time as it deems it appropriate.

(4) Le Tribunal peut changer la forme de l'audience à tout moment, s'il juge indiqué de le faire.

Requesting a change in hearing format

Demander un changement de forme

(5) Before a *Notice of hearing* is issued, a party can request that a hearing be held in writing or electronically.

(5) Avant même la communication de l'*Avis d'audience*, une partie peut demander que l'audience soit tenue sous forme écrite ou électronique.

Objecting to a hearing format

Objection à la forme d'audience

(6) Within 14 days of a *Notice of hearing* being issued setting hearing dates and specifying a hearing format, a party may object to the proposed hearing format by filing with the Registrar and serving on all other parties a letter setting out its objection.

(6) Dans les 14 jours suivant la communication de l'*Avis d'audience* fixant les dates d'audience et précisant la forme de l'audience, une partie peut s'opposer à la forme proposée en déposant auprès du greffier et en signifiant aux autres parties une lettre énonçant son objection.

Decision of the Tribunal

Décision du Tribunal

(7) The Tribunal shall consider the factors set out in Rule 14.3 as well as the positions of all parties before rendering a decision on the request to change the hearing format.

(7) Le Tribunal tient compte des facteurs énoncés à la règle 14.3 ainsi que des positions de toutes les parties avant de rendre sa décision en réponse à la demande de changement de forme pour l'audience.

14.4 Evidence

14.4 La preuve

Evidence in oral hearings

La preuve dans une audience orale

(1) The evidence in an oral hearing is given orally by the testimony of witnesses.

(1) La preuve dans une audience orale est présentée de vive voix au moyen de témoignages.

Evidence in written hearings

La preuve dans une audience écrite

(2) The evidence in a written hearing must be in *Affidavit* form or in such other form as the Tribunal may direct.

(2) La preuve dans une audience écrite est présentée par voie d'*Affidavit* ou sous une autre forme que désigne le Tribunal.

Evidence in electronic hearing

La preuve dans une audience électronique

(3) The evidence in an electronic hearing can be evidence that is given orally or evidence in *Affidavit* form or such other form as the Tribunal may direct.

(3) La preuve dans une audience électronique peut être présentée de vive voix, par voie d'*Affidavit* ou sous une autre forme que désigne le Tribunal.

14.5 Hearings open to the public

14.5 Caractère public des audiences

Public may attend hearings

Accès du public aux audiences

(1) Subject to the provisions in Parts 12 and 13 and Rules 3.2 and 14.5(2), a hearing shall be open to the public.

(1) Sous réserve des dispositions des parties 12 et 13 et des règles 3.2 et 14.5(2), toute audience est ouverte au public.

Hearings in the absence of the public

Audiences tenues en l'absence du public

(2) The Tribunal may direct that a hearing, or part of a hearing, be held in the absence of the public if it is satisfied that public security or the possibility of serious prejudice, injustice or hardship to any person outweighs the desirability of having the hearing open to the public.

(2) Le Tribunal peut ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue en l'absence du public s'il estime que la sécurité du public ou le risque qu'une personne subisse un préjudice, une injustice ou des difficultés graves l'emporte sur les bienfaits de l'accès du public aux audiences.

Media

Médias

(3) Subject to Parts 12 and 13 and Rules 3.2 and 14.5(2) and to the direction of the Tribunal, the media may cover a hearing.

(3) Sous réserve des parties 12 et 13 et des règles 3.2 et 14.5(2) et des directives du Tribunal, les médias peuvent couvrir une audience.

Tribunal may set conditions

Pouvoir du Tribunal d'imposer des conditions

(4) Where the Tribunal directs that a hearing, or part of a hearing, be held in the absence of the public, the Tribunal may set conditions regarding the rights and obligations of the parties and persons permitted to attend the hearing.

(4) S'il ordonne qu'une audience soit tenue en l'absence du public, en tout ou en partie, le Tribunal peut assortir de conditions les droits et obligations des parties et des personnes autorisées à assister à l'audience.

14.6 Hearing on sanctions and costs

14.6 Audience sur les sanctions et les frais

Separate hearing

Audience distincte

(1) A separate hearing shall be held to determine the matter of sanctions and costs, unless the parties to a proceeding agree to the contrary or if the respondents do not contest the proceeding despite receiving notice.

Registrar to set date

(2) Following the issuance of the reasons for the decision on the merits, the Registrar shall set a date for a hearing on sanctions and costs if such a hearing is necessary.

14.7 Oral testimony on application or motion

(1) On the request of a party, the Tribunal may grant leave on any terms and conditions for:

(a) a witness to give oral testimony in relation to an issue raised in an application or motion and undergo cross-examination, and

(b) cross-examination of the deponent of an *Affidavit*.

14.8 Pre-Hearing submissions

Contents

(1) Unless the Tribunal orders otherwise, each party to a hearing (including an appeal, a review, an enforcement proceeding, an application or a motion) must file a *Pre-hearing submission*, in the format of a letter or a brief, containing

(a) an outline of the facts the party intends to establish,

(b) a statement of the issues to be dealt with by the Tribunal,

(c) if the party is the respondent, the respondent's position on the order(s) requested and reasons in support of the respondent's position,

(d) the principles of law on which the party relies and citation of relevant statutory provisions and leading authorities, and

(1) Une audience distincte a lieu pour statuer sur les sanctions et les frais, à moins que les parties à une instance conviennent du contraire ou que les intimés ne contestent pas l'instance après en avoir été avisés.

Fixation de la date par le greffier

(2) Une fois que les motifs de la décision sur le fond ont été communiqués, le greffier fixe, au besoin, la date de l'audience sur les sanctions et les frais.

14.7 Témoignage oral dans une requête ou une motion

(1) À la demande d'une partie, le Tribunal peut accorder la permission, assortie éventuellement de conditions :

a) de témoigner de vive voix au sujet d'une question soulevée dans une requête ou une motion et de subir un contre-interrogatoire;

b) de contre-interroger l'auteur d'un *Affidavit*.

14.8 Mémoire préparatoire

Contenu

(1) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, chaque partie à une audience (y compris un appel, une révision, une instance d'application de la loi, une requête ou une motion) doit déposer un *Mémoire préparatoire*, sous la forme d'une lettre ou d'un mémoire, contenant :

a) un aperçu des faits qu'elle entend établir;

b) une déclaration des questions à trancher par le Tribunal;

c) s'agissant de l'intimé, sa position, qu'il motive, sur l'ordonnance ou les ordonnances demandées ;

d) les principes de droit et les sources législatives, jurisprudentielles et doctrinales pertinentes qu'elle invoque;

(e) a concise statement of the relief sought by the party.

e) un énoncé concis des mesures de redressement qu'elle demande.

Time for filing Pre-hearing submissions

Délai pour le dépôt du Mémoire préparatoire

(2) Each party must, at least 7 days before the hearing, file the *Pre-hearing submission* with the Registrar and serve a copy upon each other party to the proceeding.

(2) Chaque partie doit, au moins 7 jours avant l'audience, déposer son *Mémoire préparatoire* auprès du greffier et en signifier copie aux autres parties à l'instance.

Pre-hearing submission on sanctions and costs

Mémoire préparatoire sur les sanctions et les frais

(3) The Commission must file its' *Pre-hearing submission* at least 10 days before a hearing on sanctions and costs; the respondents must file their *Pre-hearing submission* at least 5 days before a hearing on sanctions and costs; and the Commission must file any reply submissions at least 2 days before a hearing on sanctions and costs.

(3) La Commission doit déposer son *Mémoire préparatoire* au moins 10 jours avant l'audience sur les sanctions et frais; les intimés doivent déposer leurs *Mémoires préparatoires* au moins 5 jours avant l'audience sur les sanctions et frais; et la Commission doit déposer sa réplique au moins 2 jours avant l'audience sur les sanctions et frais.

14.9 Agreed statement of facts

14.9 Exposé conjoint des faits

(1) The Tribunal expects parties to agree on the evidence that is not in dispute and to file an *Agreed statement of facts* no later than 7 days before the scheduled date of the hearing.

(1) Le Tribunal s'attend à ce que les parties s'entendent sur les éléments de preuve qui ne sont pas contestés et déposent un *Exposé conjoint des faits* au moins 7 jours avant la date fixée pour l'audience.

14.10 Non-appearance of a party

14.10 Défaut de comparaître d'une partie

(1) If a *Notice of hearing* has been duly served on a party or any other person required to be served and the party or other person does not attend the hearing, the hearing may proceed in his or her absence and the party or person is not entitled to any further notice of any step in the proceeding.

(1) Lorsqu'une partie ou une autre personne à qui un *Avis d'audience* a été signifié en conformité avec les présentes règles omet de se présenter à l'audience, celle-ci peut se dérouler en son absence et la partie ou la personne n'a pas droit à d'autres avis d'étapes subséquentes au cours de l'instance.

14.11 Interpreters

14.11 Interprètes

(1) A party must notify the Registrar as soon as possible if that party or the witnesses the party intends to call will require an interpreter at the hearing and the Registrar shall arrange for an interpreter.

(1) La partie qui aura besoin des services d'un interprète pour elle-même ou pour ses témoins doit en aviser le plus tôt possible le greffier, qui fera le nécessaire.

14.12 Recording of hearing and transcript

14.12 Enregistrement de l'audience et transcription

Oral hearing

Audience orale

(1) Unless the Tribunal directs otherwise, all oral evidence in an oral hearing shall be recorded by a stenographer.

(1) Sauf directive contraire du Tribunal, tout témoignage livré à une audience orale est enregistré par un sténographe.

Obtaining a copy of a transcript

Obtenir une copie d'une transcription

(2) A party may obtain a copy of all or a portion of the transcript of a hearing at its own expense from the stenographer.

(2) Toute partie peut, à ses frais, obtenir du sténographe copie intégrale ou partielle de la transcription d'une audience.

Prohibition against private recording

Défense d'enregistrer par soi-même

(3) No person shall make a visual or audio recording of any part of a hearing unless authorized by the Tribunal.

(3) Il est interdit d'enregistrer tout ou partie d'une audience sur bande vidéo ou sonore sans l'autorisation du Tribunal.

PART 15 COSTS OF PROCEEDINGS	PARTIE 15 FRAIS AFFÉRENTS À UNE INSTANCE
---	---

15.1 Costs Incurred by Parties

15.1 Frais des parties

(1) Where section 44 of the *Act* applies, the Tribunal may order a person to pay the fees and expenses set out in the Rules of the Commission.

(1) Lorsque l'article 44 de la *Loi* s'applique, le Tribunal peut ordonner à une personne de payer les dépenses, honoraires, indemnités, débours et autres frais que prévoient les règles de la Commission.

PART 16 ORDERS AND DECISIONS	PARTIE 16 ORDONNANCES ET DÉCISIONS
---	---

16.1 Orders and decisions

16.1 Ordonnances et décisions

Orders

Ordonnances

(1) The Tribunal shall determine the issues before it and may make orders subject to such conditions as it considers just.

(1) Le Tribunal statue sur les questions dont il est saisi et peut rendre des ordonnances aux conditions qu'il estime justes.

Issuance of decision

Prononcé de la décision

(2) At the conclusion of a hearing in a proceeding, the Tribunal may reserve its decision or may give its decision orally.

(2) À l'issue d'une audience dans une instance, le Tribunal peut mettre sa décision en délibéré ou rendre sa décision oralement.

Reasons for decision

Motifs de la décision

(3) Where required by law, the Tribunal shall issue written reasons for its decision either at the same

(3) Si la loi l'en oblige, le Tribunal fournit par écrit, au moment du prononcé ou postérieurement, les

time as or subsequent to the issuance of the decision.

motifs de sa décision.

Discrepancy between oral and written decision

Divergence entre l'oral et l'écrit

(4) If there is a discrepancy between an oral decision rendered at the hearing and the written decision, the written decision shall prevail.

(4) En cas de divergence entre le prononcé oral à l'audience et le texte écrit de la décision, ce dernier l'emporte.

Interim decision

Décision interlocutoire

(5) Unless requested by a party, an interim decision in a proceeding need not be accompanied by reasons.

(5) Sauf à la demande d'une partie, une décision interlocutoire dans une instance n'a pas besoin d'être motivée.

Correction of errors

Correction d'erreurs

(6) The Tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation, misstatement, ambiguity, technical error or other similar error made in an order or decision issued by it or in the written reasons for an order or decision issued by it.

(6) Le Tribunal peut à tout moment corriger toute erreur typographique, toute erreur de calcul, toute déclaration inexacte, toute ambiguïté, toute erreur technique ou toute autre erreur semblable contenue dans ses ordonnances ou décisions ou dans les motifs écrits de ses ordonnances ou décisions.

16.2 Service of order or decision

16.2 Signification de l'ordonnance ou la décision

By Registrar

Par le greffier

(1) The Registrar shall send to all parties to the proceeding a copy of the Tribunal's decision or order, including any reasons that have been given.

(1) Le greffier transmet à toutes les parties à l'instance copie de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal, motifs compris.

By publication on the website

Par publication sur le site Web

(2) Where the Registrar is unable to serve the decision or order upon a party by any conventional means, the decision or order shall be posted to the Tribunal's website and the decision or order is considered served upon the party.

(2) Lorsque le greffier est incapable de signifier la décision ou l'ordonnance à une partie par les voies normales, la décision ou l'ordonnance est affichée sur le site Web du Tribunal et cet affichage vaut signification à la partie.

16.3 Request for revocation or variation

16.3 Demande de révocation ou de modification

By application

Par voie de requête

(1) On the application of the Commission, a regulator or a person directly affected by a decision of the Tribunal, made pursuant to Part 8 of these Rules, the Tribunal may make an order revoking or varying the decision if, in the Tribunal's opinion, the order would not be prejudicial to the public interest.

(1) Sur demande de la Commission, d'un chargé de la réglementation ou d'une personne directement concernée par une décision du Tribunal, présentée par voie de requête en conformité avec la partie 8 des présentes règles, le Tribunal peut rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la décision, s'il

estime que l'ordonnance ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Terms and conditions

Modalités et conditions

(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

(2) L'ordonnance que rend le Tribunal en vertu du présent article peut être assortie des modalités et des conditions qu'il juge appropriées.

Power of Tribunal

Pouvoir du Tribunal

(3) Upon reviewing the application made in accordance with Rule 16.3(1), the Tribunal may:

(3) Ayant examiné la requête présentée en vertu de la règle 16.3(1), le Tribunal peut :

- (a) grant the application,
- (b) refuse the application, or
- (c) hold a hearing in accordance with Part 14.

- a) accueillir la demande;
- b) refuser la demande;
- c) tenir une audience en conformité avec la partie 14.

Introduction of new evidence

Présentation de nouveaux éléments de preuve

(4) If a party proposes to introduce new evidence at the hearing of the application for revocation or variation of a decision, it must respect the requirements of Rule 8.6 regarding evidence.

(4) La partie qui désire présenter de nouveaux éléments de preuve à l'audition de la requête demandant une révocation ou une modification d'une décision doit respecter les exigences de la règle 8.6 relativement à la présentation de la preuve.

16.4 Publication of orders and decisions

16.4 Publication des ordonnances et décisions

(1) Orders and decisions of the Tribunal shall be posted on the Tribunal's website, unless the Tribunal orders that they remain confidential or unless publication would be contrary to the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

(1) Les ordonnances et décisions du Tribunal sont affichées sur le site Web du Tribunal, à moins que le Tribunal en requiert la confidentialité ou que leur publication soit contraire à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

PART 17 TRANSITIONAL PROVISIONS	PARTIE 17 DISPOSITIONS TRANSITOIRES
--	--

17.1 Proceeding commenced under Local Rule 15-501

17.1 Instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501

(1) A proceeding commenced under the Commission's Local Rule 15-501 *Proceedings before the Tribunal* shall be continued under these Rules.

(1) Une instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501 *Instances devant le Tribunal* de la Commission se poursuit sous le régime des présentes règles.

17.2 Directives or procedural orders

(1) The Tribunal may issue directives or procedural orders under Rule 1.2 in relation to a proceeding commenced under Local Rule 15-501 to secure the just and expeditious determination of the matters in issue.

17.2 Directives ou ordonnances procédurales

(1) Le Tribunal peut émettre des directives ou rendre des ordonnances procédurales en vertu de la règle 1.2 relativement à une instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501 en vue d'assurer une résolution juste et rapide des questions en litige.

PART 18 EFFECTIVE DATE	PARTIE 18 ENTRÉE EN VIGUEUR
---	--

18.1 Effective Date

(1) These Rules come into force on **xxx, 2015.**

18.1 Entrée en vigueur

(1) Les présentes règles entrent en vigueur le **xxx 2015.**